



INFO HEMMINGFORD

Bulletin communautaire - Community bulletin

Avec l'appui de :
**Culture
et Communications**

Québec 



Municipalités
Canton & Village
de Hemmingford

DÉCEMBRE / DECEMBER 2025 • Volume 17 - No.6



JOYEUSES FÊTES  HAPPY HOLIDAYS

photo : Norma Hubbard

Des fêtes de partage et de joie par Benoît Bleau

Trop souvent, nous ne sommes pas assez conscients du bonheur qui nous pend au bout du nez et ça prend des gens avec un regard neuf pour nous le rappeler. C'est ce que j'ai expérimenté avec notre dernière recrue au conseil d'administration, Rosemary Macdonald. Cette dernière et son mari ont choisi Hemmingford pour s'établir à leur retraite et dès son arrivée elle s'est impliquée dans diverses activités et sur le CA du bulletin. Elle m'a fait réaliser à quel point les gens de Hemmingford étaient accueillants et a eu l'idée de lever des fonds en vendant des T-shirts sur lesquels on retrouve une carte du Québec avec une flèche pointant vers Hemmingford, « la petite ville au grand Cœur ». Je la félicite pour sa détermination et vous encourage à lire son article (p. 6). Rosemary a initié ce projet pour accompagner une activité de levée de fonds que Susan Fisch, notre dévouée vice présidente, et Catherine Stratford, notre dynamique secrétaire, ont eu le courage d'initier en organisant la première foire des « Saveurs de Hemmingford et les environs ». Cette foire, qui a eu lieu le 9 novembre au centre récréatif, a réuni sous un même toit presque tous les viniculteurs et cidriculteurs de Hemmingford ainsi que de producteurs et transformateurs régionaux et a été un franc succès, malgré les problèmes que nous avons expérimentés avec la distribution du bulletin d'octobre qui en faisait la promotion (p. 6). Ce fût aussi l'occasion de présenter une entreprise bien de chez nous qui en est à sa 4e génération, les Fermes Enderle. Susan nous la présente dans la section Économie locale (p. 20).

Oui, il y a de belles choses à Hemmingford et nous en aurons encore la preuve dans cette édition qui clôture notre 17e année de publication. Au mois de novembre, le jour du souvenir ramène à notre mémoire, ceux qui se sont battus dans les conflits du siècle dernier pour préserver notre liberté. Karl Krammel nous parle de cette journée du souvenir (p. 22). Dans les Talents de chez nous, Susan nous présente Neil Lamb, le chef des pompiers actuel qui a consacré une bonne partie de sa vie à sauver des vies, non seulement comme pompier mais aussi comme infirmier-ambulancier (p. 24).

La période des fêtes est aussi l'occasion de partager et plusieurs organismes et événements nous y invitent. C'est le cas de la Pantry, initiative soutenue par le Service d'action bénévole (p. 26) et de la marche pour les biscuits de Noël qui en est à sa 6e saison (p. 18). Un autre bel exemple de solidarité vaut la peine d'être souligné. C'est le tournoi de la coupe Kelsey, en hommage à Kelsey Watt, cette jeune mère assassinée par son conjoint l'an dernier. Le tournoi 2025 a permis de remettre plus de 4000\$ à SOS Violence Conjugale (p. 4).

Au mois d'octobre, Hemmingford a rayonné dans l'ouest canadien grâce aux Co-Conspirators qui se sont produits sur le « Canadien » un train de Via Rail de 22 wagons qui fait le trajet de Toronto à Vancouver aller-retour (p. 22). Et en novembre, les élections municipales ont été un moment fort. David Smith, notre talentueux trésorier, qui a organisé la rencontre d'échange avec les candidats, nous trace un bilan de ces deux événements (p. 2).

Et pour se mettre dans l'esprit des fêtes, je vous invite à lire l'histoire de la première parade du père Noël à Hemmingford (p. 12) et à réaliser la délicieuse recette que Susan nous a concoctée pour ce temps de joyeux rassemblements et de festivité (en ligne - infohemmingford.org). Et pourquoi pas nous laisser inspirer par Serge, notre philosophe qui nous invite à réfléchir sur ce qui compte vraiment dans nos vies (p. 16).

Bientôt la neige recouvrera les champs et les forêts. Ce n'est pas une raison pour oublier la belle saison. Catherine nous dresse un compte-rendu des activités au jardin communautaire (p. 4); Grace nous donne ses trucs pour prolonger la saison de culture (p. 8) et Norma nous présente la lobélie cardinale, une jolie fleur qui garnie nos prairies durant l'été (p. 10).

Il ne me reste qu'à vous souhaiter de très joyeuses fêtes de Noël et de fin d'année. Que l'esprit du partage et de la paix vous inonde et vous fasse rayonner la joie dans vos familles et parmi vos amis. Joyeux Noël et une très heureuse et saine nouvelle année 2026!



RENCONTRE AVEC LES CANDIDAT(E)S

Le 2 novembre dernier des élections ont eu lieu dans toutes les municipalités du Québec, y compris dans le village et le canton de Hemmingford. Dans un contexte social et politique où de nombreuses municipalités peinent à attirer des candidats, vingt-et-une personnes ont convoité les quatorze postes ouverts sur nos deux conseils municipaux. Le travail d'un conseiller municipal ou d'un maire est souvent ingrat et cet intérêt pour la gouvernance locale témoigne de la santé de notre démocratie locale.

Dans le but d'aider les citoyens à faire un choix éclairé et de permettre aux candidats de leur exposer leurs plateformes, Info-Hemmingford a parrainé une rencontre qui a eu lieu le 25 octobre, soit une semaine avant le jour du vote. Une trentaine de citoyens et 19 des 21 candidats ont participé à deux heures de discussion et d'échanges aussi informatives que respectueuses. Parmi les sujets abordés: les relations entre les élus et les citoyens, l'économie locale, le logement, les sports et loisirs et l'environnement. Le format favorisait des échanges moins formelles que celles qui sont possibles lors d'une séance régulière d'un conseil municipal et semble avoir été beaucoup apprécié autant par les citoyens que les conseillers.

Les résultats détaillés des élections pour le Village de Hemmingford se trouvent ici :

https://www.electionsquebec.qc.ca/voter/candidatures/municipal/MUN_68010/17254/

et ceux du Canton de Hemmingford ici

https://www.electionsquebec.qc.ca/voter/candidatures/municipal/MUN_68015/17255/



Celebrations of sharing and joy

by Benoît Bleau (translation : Susan Fisch)

Too often, we are not sufficiently aware of the happiness that is right under our noses, and it takes people with a fresh perspective to remind us of it. That is what I experienced with our newest board member, Rosemary Macdonald. She and her husband chose Hemmingford as their retirement home, and as soon as she arrived, she became involved in various activities and on the board of Info-Hemmingford. She made me realize how welcoming the people of Hemmingford are and she came up with the idea of raising funds by selling T-shirts featuring a map of Quebec with an arrow pointing to Hemmingford, “the small town with a big heart.” I congratulate her on her determination and encourage you to read her article (p. 7). Rosemary initiated this project to accompany a fundraising activity that Susan Fisch, our dedicated vice president, and Catherine Stratford, our dynamic secretary, had the courage to innovate by organizing the first “Saveurs de Hemmingford et les Environs (Flavours of Hemmingford and Surrounding Areas)” Fair. This fair, which took place on November 9th at the Recreation Center, brought together under one roof almost all of Hemmingford’s winemakers and cider makers, as well as regional producers and processors, and was a resounding success, despite the problems we experienced with the distribution of the October bulletin promoting it (p. 7). It was also an opportunity to showcase a local business that is now in its fourth generation, Enderle Farms. Susan introduces it to us in the Local Economy section (p. 21).

Yes, there are wonderful things in Hemmingford, and we will see further proof of this in this issue, which marks the end of our 17th year of publication. In November, Remembrance Day brings to mind those who fought in the conflicts of the last century to preserve our freedom. Karl Krammel talks to us about this day of remembrance (p. 23). In Hemmingford’s Got Talent, Susan introduces us to Neil Lamb, the current fire chief who has devoted much of his life to saving lives, not only as a firefighter but also as a paramedic (p. 25).

The holiday season is also a time for sharing, and several organizations and events invite us to do just that. This is the case with the Pantry, an initiative supported by the Service d’Action Bénévole (SAB) (p. 27) and the Christmas Cookie Walk, now in its sixth season (p. 19). Another fine example of solidarity is worth mentioning: the Kelsey Cup tournament, in tribute to Kelsey Watt, this young mother murdered by her partner last year. The 2025 tournament raised over \$4,000 for SOS Violence Conjugale (p. 5).

In October, Hemmingford made a splash in Western Canada thanks to the Co-Conspirators, who performed on the “Canadian,” a 22-car Via Rail train that travels from Toronto to Vancouver and back (p. 23). And in November, the municipal elections were a highlight. David Smith, our talented treasurer, who organized the meet-and-greet with the candidates, gives us an overview of these two events (p. 3).

And to get into the holiday spirit, I invite you to read the story of the first Santa Claus parade in Hemmingford (p. 13) and try out the delicious recipe that Susan has concocted for us for this time of joyful gatherings (on line infohemmingford.org). And why not let ourselves be inspired by Serge, our philosopher, who invites us to reflect on what really matters in our lives (p. 17).

Soon, snow will cover the fields and forests. But that’s no reason to forget the beautiful season. Catherine gives us a report on the activities at the community garden (p. 5); Grace gives us her tips for extending the growing season (p. 9) and Norma introduces us to cardinal lobelia, a pretty flower that adorns our meadows during the summer (p. 11).

All that remains is for me is to wish you a very Merry Christmas and a Happy New Year. May the spirit of sharing and peace fill your hearts and bring joy to your families and friends. Merry Christmas and a very happy and healthy New Year 2026!

ALL CANDIDATES MEETING

On November 2nd municipal elections took place in every municipality in Quebec, including in both the Village and Township of Hemmingford. At a time when many small communities are having difficulty attracting people to local governance, twenty-one candidates contested the fourteen available seats on the two councils. The work of local elected officials is often invisible and thankless and so it is encouraging to see that our local democracy seems healthy.

In order to help citizens make informed choices and to offer candidates an opportunity to present their platforms, Info Hemmingford hosted an all-candidates meeting that took place a week before the vote, on October 25th. Thirty citizens and 19 of the 21 candidates engaged in two hours of discussions that were both respectful and informative for all. Discussion ranged across a variety of topics including the relationship between the councils and citizens, the local economy, housing, sports and leisure as well as the environment. The less formal nature of the meeting helped both citizens and councillors exchange more freely than is normally the case at the regular monthly council meetings and seemed to be appreciated by most participants.

You can find detailed election results for the Village of Hemmingford here:

https://www.electionsquebec.qc.ca/voter/candidatures/municipal/MUN_68010/17254/

and those of the Township of Hemminford here :

https://www.electionsquebec.qc.ca/voter/candidatures/municipal/MUN_68015/17255/



Le tout premier Tournoi Kelsey Cup amasse plus de 4 000 \$ pour SOS Violence Conjugale

Au cours des dernières années, le Comité Sportif de Hemmingford (CSH) a organisé de nombreux événements sportifs durant le printemps et l'été afin de rassembler la communauté tout en récoltant des fonds pour soutenir la jeunesse locale. Cet été, le CSH a choisi de dédier son tournoi annuel de hockey à la mémoire de Kelsey Watt.



photo : Lanna DM

Le CSH organise un tournoi adulte mixte de hockey depuis 2023, et la participation ne cesse de croître, attirant des équipes de Hemmingford ainsi que des municipalités avoisinantes. Cette année, le Comité a choisi d'honorer Kelsey Watt en remettant l'ensemble des profits de l'événement à SOS Violence Conjugale, un organisme à but non lucratif dédié au soutien et à la sécurité des femmes victimes de violence conjugale. La famille Watt étant profondément impliquée dans la communauté — son frère siégeant à titre de vice-président du CSH — le tournoi représentait une occasion significative d'appuyer un organisme qui joue un rôle essentiel auprès des victimes.

Le tournoi a eu lieu le 5 juillet 2025 et comptait huit équipes inscrites. L'événement a connu une excellente participation : des amateurs de hockey aux enfants encourageant leurs parents, toute la communauté s'est rassemblée dans un bel esprit de solidarité. La journée fut, à tous égards, mémorable et remplie d'émotion.

Tout au long de la journée, la famille Beatty-Watt a vendu des t-shirts Kelsey Cup, des autocollants de casque K29 et des billets pour un tirage 50/50, dont tous les profits ont été remis à SOS Violence Conjugale. Les inscriptions des équipes ainsi que les ventes de nourriture et de boissons ont également été versées à l'organisme, portant le total des dons à 4158,04 \$.

Compte tenu du succès remarquable de l'édition 2025, la Kelsey Cup deviendra désormais un événement annuel tenu chaque été, en hommage à la mémoire de Kelsey Watt.

Cet événement n'aurait pas été possible sans l'implication des nombreux participants, bénévoles, familles et supporters, ainsi que de nos précieux partenaires : le Village et le Canton de Hemmingford, Marché Tradition, Le Gars de Clim, Lanna DM Photos, Les Fermes Enderle, Rénovation Sylvain Guérin, DJ Ron et IG Gestion de Patrimoine Privé.

Il n'est jamais trop tard pour faire une différence. Une page Etsy créée par Devon Watt offre des autocollants de casque K29, dont tous les profits sont versés à la cause. Des contributions peuvent également être faites directement à SOS Violence Conjugale par l'entremise de leur site officiel.

Si vous ou quelqu'un que vous connaissez êtes susceptible de vivre de la violence conjugale, n'hésitez pas à communiquer avec SOS Violence Conjugale ou avec une personne de confiance. Ensemble, nous pouvons briser le cycle de la violence et soutenir celles et ceux qui en ont le plus besoin.

<https://sosviolenceconjugale.ca/fr>

Une saison ensoleillée ! par Catherine Stratford

Le jardin Communautaire de Hemmingford vient de compléter sa huitième saison. Nous voulons remercier nos participants et bénévoles, dont un jeune cadet des Cadets de St Bernard de Lacolle qui a dévoué 50 heures de bénévolat communautaire cet été ! Le succès du jardin dépend d'une bonne participation de ses membres.

Merci aussi aux employés du Village de Hemmingford pour l'entretien de la pelouse, l'aide de Clément pour les fleurs qu'il a semés chez lui avec sa femme, les plants de cassis, l'arrosage, et le travail d'entretien des bacs et de la pergola.

Nous apprécions aussi les dons de semences de la Fermette et des dons de plantes des Serres AML Dauphinois pour les boîtes de la Maison des Jeunes.

Nous étions très heureux de la belle participation de nos jardiniers en herbe cette année. La classe de 4e année de Mme Carole Forget de l'école Saint-Romain est venue deux fois au jardin, une fois à l'automne 2024 pour planter de l'ail et une fois au printemps 2025 pour transplanter des légumes et des tournesols qu'ils avaient fait pousser dans une serre dans leur classe.

Merci aussi à Mme Danielle Gribbin de l'école primaire Hemmingford qui a amené ses élèves de 2e année au jardin pour planter des semis. Ils sont retournés planter des plants de tomates, de basilic et de poivrons avec l'aide de la classe de 5e année de Mme Andréanne Nolet, une belle coopération !

Si vous voulez participer au jardin 2026, comme bénévole, ou si vous aimeriez y cultiver quelques légumes pour vous, contactez le village de Hemmingford avant le mois de mars 2026. Un nombre limité de boîtes est disponible.

Les fruits et légumes du jardin sont récoltés et transformés en muffins et soupes pour le projet Les Biscuits de Noël (The Christmas Cookie Walk), qui offre des bons mets faits-maison aux personnes isolées de Hemmingford.



photo : Danielle Gribbin

The First Annual Kelsey Cup Tournament Raises Over \$4,000 for SOS Violence Conjugale

Over the past several years, the Hemmingford Sports Committee (HSC) has organized numerous sporting events throughout the spring and summer as a way to bring the community together while raising funds to support local youth. This past summer, the HSC chose to dedicate its annual Dek hockey tournament to the memory of Kelsey Watt.



photo : Lanna DM

The HSC has been hosting a mixed adult dek hockey tournament since 2023, with participation increasing each year and drawing teams from Hemmingford as well as surrounding towns. This year, the Committee elected to honour Kelsey Watt, donating all proceeds from the event to SOS Violence Conjugale, a non-profit organization dedicated to supporting and ensuring the safety of women experiencing intimate partner violence. With the Watt family deeply involved in the community—her sibling serving as the HSC's vice president—the tournament offered a meaningful opportunity to support an organization that plays a vital role in helping victims of intimate partner violence.

The tournament was held on July 5 2025 and featured eight registered teams. The event saw an excellent turnout, from passionate hockey fans to children cheering on their parents, creating a true display of community spirit. The day was, by all accounts, beautiful and memorable.

Throughout the event, the Beatty-Watt family sold Kelsey Cup T-shirts, K29 helmet stickers, and 50/50 raffle tickets, with all proceeds going to SOS Violence Conjugale. Funds raised from team registrations, along with food and beverage sales, were also donated, bringing the total contribution to \$4,158.04.

Given the overwhelming success of this year's event, the Kelsey Cup will now be held annually each summer in loving memory of Kelsey Watt.

This event would not have been possible without the dedication of the many participants, volunteers, families, and supporters who contributed to the day, as well as our invaluable partners: The Village and Township of Hemmingford, Marché Tradition, Le Gars de Clim, Lanna DM Photos, Les Fermes Enderle, Rénovation Sylvain Guérin, DJ Ron, and IG Gestion de Patrimoine Privé.

It is never too late to make a difference. An Etsy page created by Devon Watt offers K29 helmet stickers, with all proceeds supporting the cause. Contributions can also be made directly to SOS Violence Conjugale through their official website.

If you or someone you know may be experiencing intimate partner violence, do not hesitate to reach out to SOS Violence Conjugale or to someone you trust. Together, we can help break the cycle of violence and support those who need it most. <https://sosviolenceconjugale.ca>

A Sunny Season by Catherine Stratford

The Hemmingford Community Garden has just finished its 8th season. We would like to thank the participants and volunteers who contributed to the garden this year. We had wonderful help from a young Cadet from the St-Bernard Cadets, who completed 50 hours of community work this summer! The success of the garden depends on the participation of its members.

Thanks also to the employees of the Village of Hemmingford who helped cut the grass and Clément Beaulieu's help with flowers he and his wife grew from seed and donated, the black currant bushes, the watering, weeding and the maintenance of the Pergola, benches and sign.

We would also like to thank La Fermette for the vegetable seeds they donated and Serres AML Dauphinais for plants they donated to the Maison des Jeunes' garden boxes.

We were very pleased with the participation of our younger gardeners this year. Mme Carole Forget brought her Grade 4 class from Ecole Saint-Romain twice to the garden, once in the fall to plant garlic and once in the spring to transplant vegetables and sunflowers they had grown in their classroom.

Mrs. Danielle Gribbin also brought her Grade two class to the garden twice, once to plant seeds and another time to plant tomato, basil and pepper plants, with the help of Mme Andréanne Nolet's Grade 5 students. A nice cooperative effort!

If you would like to volunteer in the Hemmingford Community Garden Committee, or if you would like to use one of our garden boxes for the season, there are some available boxes. Please contact the Village before March 2026, if you are interested.

The fruit and vegetables from Committee's boxes are harvested to make muffins and soup for the Xmas Cookie Walk Project bringing a little Christmas cheer to people in Hemmingford who are living on their own.



photo : Danielle Gribbin

Les saveurs de Hemmingford et des environs par Catherine Stratford

La première neige du 9 novembre n'a pas découragé les participants de venir à la toute première levée de fonds du Bulletin communautaire Info-Hemmingford : "Saveurs de Hemmingford et des environs". Ils se sont délectés d'une multitude de beaux produits alimentaires locaux et de la dégustation de vins et de cidres de Hemmingford et de Havelock.

Harrison Kyle, un jeune Pompier Bénévole a organisé une équipe de cinq bénévoles pour aider avec le stationnement tout l'après-midi.

Les participants ont bien apprécié les vins et cidres primés de nos producteurs locaux : Vergers Petch Orchards, La Cidrerie du Minot, Les Vergers écologiques Philion, Le Vignoble le Chat Botté, Le Vignoble Hemmingford Winery et Le Vignoble le Marathonien. Cette dégustation de produits de plusieurs producteurs a fait le bonheur des visiteurs et des vendeurs.

On y trouvait des produits frais tels que la nouvelle variété de pommes, la Crimson Crisp, des Fermes Enderle, l'ail frais de POP'Ail. La ferme Caravias donnait gratuitement ses courges. Le verger Pelletier offrait aux visiteurs des citrouilles. Les Champignons Tong Huang de la rue James-Fisher avait un présentoir pour montrer comment ils cultivent les champignons avec un bel étalage de leurs produits. La Ferme Gus et Chlorophylle vendait des champignons séchés, des sauces aux champignons, du miel, des légumes déshydratés pour faire des bouillottes et d'autres belles créations. Des produits de boulangerie et une grande sélection de pâtisseries étaient offertes par la Maison des Délices. On y trouvait beaucoup d'autres produits en vente, tel que les pains et moutardes de Cunningham et Co., les huiles de Caméline et le miel d'Oliméga-Signé Caméline, les fromages savoureux de la Fromagerie le Métayer, les légumes marinés et les sirops de fruits du Marinier et beaucoup de produits à l'érable très variés de L'Hermine... Les produits de L'Herboriste, Carole Beaulieu, étaient aussi en vente.

Les visiteurs ont aussi beaucoup apprécié les bouchées gratuites : les charcuteries offertes par la Boucherie Viau, trois fromages offerts par la Fromagerie Fritz Kaiser, la pizza offerte par le "Country Ranch Club", les pommes "Sweet Tango" offertes par La ferme Stevenson, et les sandwiches, crudités et trempettes offerts par le Service de traiteur du Marché Tradition de Hemmingford. Nous vous remercions pour tous ces dons généreux !

Les premières ventes du nouveau T-Shirt de Hemmingford, créé par Rosemary Mac Donald et Devon Watt, (une partie de la levée de fonds pour Info-Hemmingford) ont eu lieu à la foire. Voir l'article dans cette édition d'Info-Hemmingford.)

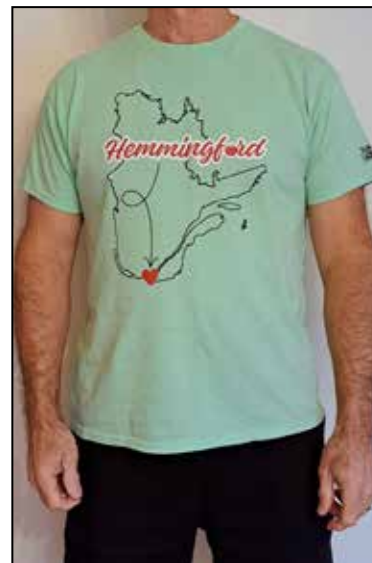
Des musiciens bénévoles, Serge Pagé et Bob Davis, Stu Wershof de Montréal et Jeff Turner, ont joué pour la foule toute l'après-midi, ajoutant à l'atmosphère chaleureuse.

Mme Pauline Bergeron de Lacolle a gagné au Tirage 50/50.



Merci énormément à tous nos producteurs et à Karine Pelletier des Vergers Pelletier, qui a créée l'affiche pour l'événement. Merci à tous ceux qui ont aidé à promouvoir l'événement, dont Sarah Rennie du Gleaner et Marc-André Couillard du Coup d'oeil, qui ont écrit des articles et Jill Walker et Sonali Karnick de l'émission de radio (CBC) "All in a Weekend" qui ont interviewé les organisatrices de l'événement. Un énorme merci à tous nos bénévoles et à tous ceux qui sont venus montrer leur appui à Info-Hemmingford !

La petite ville au GRAND cœur par Rosemary MacDonald



Modèle 5'9" 175lbs (175cm, 79kg) grandeur large

Les habitants de Hemmingford ont toujours été fiers de leur esprit communautaire, et aujourd'hui, ce sentiment d'unité est encouragé et soutenu par une collecte de fonds spéciale organisée autour de la vente de t-shirts.

Cette campagne a été lancée afin de collecter des fonds pour Info-Hemmingford, un bulletin qui rassemble les deux entités, le village et le canton, en informant et en racontant des histoires. Il préserve l'identité communautaire et l'accès à l'information. Il fait également la promotion de notre ville.

Même si le bulletin reçoit des subventions gouvernementales et des revenus publicitaires, cela ne suffit pas à couvrir ses coûts croissants. Il est important de préserver l'actualité de notre petite ville.

Ayant emménagé à Hemmingford l'année dernière, je souhaitais contribuer d'une manière ou d'une autre à ma nouvelle petite communauté. Lorsque j'ai reçu mon premier numéro d'Info-Hemmingford, j'ai trouvé cela formidable. Il m'a fourni toutes les informations dont j'avais besoin et était en plus bilingue ! Après quelques encouragements, j'ai donc rejoint Info-Hemmingford et nous avons été chargés de trouver des moyens de collecter des fonds. L'idée des t-shirts m'est venue à l'esprit et, grâce à leur vente, nous avons trouvé un moyen de contribuer chaque année, à perpétuité.

Le dessin initial a été esquissé sur un bout de papier... « Notre petite ville au GRAND cœur » dans la grande province du Québec, mais j'avais besoin d'une graphiste pour concrétiser ce dessin. C'est là que Devon Watt est venu à ma rescousse !

Chaque t-shirt représente plus qu'un simple morceau de tissu - c'est un symbole de la fierté et du lien qui rendent Hemmingford vraiment spécial.

Si vous souhaitez passer une commande, veuillez m'envoyer un courriel à l'adresse suivante : infohemmingford.ventes@gmail.com

Saveurs de Hemmingford et des environs *by Catherine Stratford*

A first snow on November 9th did not discourage the spirits of the participants at Info-Hemmingford's very first fund-raising event "Saveurs de Hemmingford et des environs" (Flavours from Hemmingford and the Surrounding Area). They enjoyed a great variety of local food products on hand and local wine- and cider-tastings

Harrison Kyle, a Volunteer Fireman, directed traffic with a team of five young volunteers. The parking lot was full all afternoon.

People enjoyed tasting prize-winning local ciders and wines from Vergers Petch Orchards, La Cidrerie du Minot, Les Vergers écologiques Pillion, Le Vignoble le Chat Botté, Le Vignoble Hemmingford Winery and Le Vignoble le Marathonien. This joint tasting-experience was appreciated by both vendors and visitors.

Fresh local produce was available such as Les fermes Enderle Farms' new apple variety, the Crimson Crisp, garlic from Pop-Ail. Ferme Caravias Farm was giving away squash, and Pumpkins were offered by Vergers Pelletier Orchards. Champignons Tong Huang from James-Fisher Rd had a good display of mushrooms they grow showing how they grow. Dried mushrooms, mushroom sauce, honey, dried vegetables for broth and other creations were sold by Ferme Gus et Chorophylle. There were baked goods available and many sweet treats from la Maison du Délice. Many other transformed food items were on sale, bread and mustards from Cunningham and Co., Cameline oils and honey from Oliméga-Signé Caméline, tasty cheeses from La Fromagerie du Métayer, pickled vegetables and fruit syrups made by Le Marinier, and many Maple products from l'Hermine, just to name a few. Products from local herbalist, Carole Beaulieu, were available too.

Visitors also appreciated snacks from the free food table: charcuterie from Boucherie Viau, three cheeses from Fromagerie Fritz Kaiser, pizza from the Country Ranch Club, Sweet Tango apples from Vergers Stevenson Orchards and sandwiches, vegetables and dips from Marché Tradition's Catering Service.

Many Thanks for these generous donations!

The first sales of a new Hemmingford T-shirt took place, organised by Rosemary MacDonald and Devon Watt as an ongoing part of the Info-Hemmingford Fundraising Campaign. (See the article in this issue!)

Live music was provided freely by Bob Davis and Serge Pagé, Jeff Turner and Stu Wershof from Montreal creating a cosy atmosphere all afternoon.

Pauline Bergeron from Lacolle won the 50/50 Draw.

Many thanks to all our wonderful local producers and Karine Pelletier from Pelletier Orchards, who created the poster for the event. Thanks to all those who promoted the event including Sarah Rennie of the Gleaner and Marc-André Couillard of the Coup d'Oeil, who wrote articles and Jill Walker and Sonali Karnick of CBC radio's "All in a Weekend", who interviewed the organizers. Huge thanks also to the many volunteers who helped make this event a success and to those who came to help support Info-Hemmingford!



The Little Town with a BIG Heart

by Rosemary MacDonald

Residents of Hemmingford have always prided themselves on community spirit, and now that sense of unity is being promoted and supported through a special t-shirt fundraiser.

This campaign was started to raise continual funds for Info-Hemmingford. A newspaper that brings the two entities together, village and township, by informing and storytelling. It sustains community identity and access to information. It also promotes our town.

Even though the paper receives funding through government grants and advertisers, with raising costs, it's not enough. It is important to preserve our small-town news.

Being new to Hemmingford last year, I wanted to help contribute to my new little community in some way. When I received my first Info-Hemmingford, I thought it was great. It gave me so much information that I needed and was also bilingual! So, after some encouragement I joined Info-Hemmingford and we were tasked with finding ways to fundraise. The t-shirt idea popped in my mind and with its sales, a way to contribute annually, in perpetuity.

The initial design was drawn on a piece of paper ... 'Our little town with a BIG heart' in the big province of Quebec, but I needed a graphic designer to bring the design to fruition. Enter Devon Watt to my rescue!

Every t-shirt represents more than just fabric – it's a symbol of the pride and connection that makes Hemmingford truly special. If you would like to place an order, please email me at: infohemmingford.ventes@gmail.com



Model 5'9" 175lbs size large

Le coin du jardinage par Grace Bubeck

Prolonger la saison jusqu'à la fin de l'automne et l'hiver

Si vous suivez la rubrique jardinage, vous savez que je m'intéresse depuis quelque temps à prolonger la saison de culture. En février 2024, j'ai parlé des serres passives, qui permettent de récolter tout l'hiver. Mais la plupart d'entre nous ne veulent pas investir dans de telles structures, ou n'en ont pas les moyens. Dans mon propre jardin, j'ai donc expérimenté des « mini-serres », à plus petite échelle et beaucoup moins coûteuses.

En avril dernier, j'ai partagé mon expérience de démarrer la saison de jardinage un mois plus tôt. Comme c'est un succès étonnant, j'ai décidé cette année d'utiliser le même concept de mini-serre pour prolonger la saison jusqu'en novembre et décembre. Ayant déjà tout le matériel nécessaire, le projet a été facile à mettre en œuvre.

Pour l'instant, la mini-serre se porte à merveille. C'est une structure à deux niveaux, installée au-dessus d'un bac surélevé de 8 pieds sur 4. Comme vous pouvez le voir sur les photos (p. 9), le premier niveau, en arceaux de plastique noir, supporte la toile de jardinage. La deuxième couche de plastique est étalée sur les arceaux blancs en tube PEX de ½ pouce. Avec deux couches, l'isolation est plus efficace qu'avec une seule. J'ai aussi une petite section d'une autre plate-bande avec deux rangées de roquette, recouverte de trois couches de plastique, sur un seul ensemble d'arceaux. (Vous trouverez des arceaux, du voile d'hivernage et des filets au magasin Dubois Agrinovation à Saint-Rémi, et du tube PEX et du plastique robuste dans n'importe quelle quincaillerie.)

Les légumes verts que vous voyez dans le bac sont un mélange d'herbes aromatiques (aneth et coriandre), de laitues (sucrine et endives) et de crucifères (bok choy, brocoli chinois, rapini et moutarde), tous choisis pour leur résistance au gel. Je les ai semés dans des godets à la mi-août et je les ai transplantés à la mi-septembre. Le bac avait accueilli deux plants de courgettes plus tôt dans la saison ; j'ai donc dû attendre leur fin de cycle avant de le réutiliser pour les légumes d'hiver.

Parmi les autres légumes verts que vous pouvez semer ou planter dans un potager de fin de saison, mentionnons les épinards, le chou frisé, les fanes de navet et la mâche (une entreprise locale de semences, la coopérative Tournesol, vend un mélange de verdurettes d'hiver et un mélange d'épinards dont les plants se portent bien tout l'hiver). Les légumes qui peuvent être amers lorsqu'ils sont cultivés en été, comme le chou frisé ou même les épinards, deviennent merveilleusement sucrés lorsqu'ils sont exposés au gel. Vous pouvez également cultiver des carottes, des navets, des panais et des poireaux pendant la principale saison et les laisser dans un lit couvert pour les récolter en hiver. Le gel leur donnera également une saveur plus sucrée.



Structure à 2 niveaux, couvert

Je ne peux pas vous donner un compte rendu complet de ma culture prolongée, car les températures n'ont pas encore chuté en dessous de -8 °C. Je vais bientôt devoir récolter le reste de la laitue et de la roquette, ainsi que les herbes aromatiques. J'en laisserai toutefois quelques-unes en terre, juste pour voir si elles survivent un gel plus intense sous leurs couches protectrices. Pour l'année prochaine, je prévois construire une nouvelle mini-serre plus robuste, capable de résister à de fortes chutes de neige et de durer tout l'hiver (on trouve de nombreux modèles sur YouTube). Et cette fois-ci, je pense installer deux mini-serres.

Un p'tit conseil pour ceux qui veulent tenter leur chance l'an prochain : ne semez pas vos légumes d'hiver trop tard en été !

La croissance des plantes ralentit à mesure que les jours raccourcissent et que le froid s'installe, et la luminosité et la température diminuent très rapidement en automne. Ma laitue aurait donné un bien meilleur rendement si je l'avais semée début août, et les graines semées après la mi-août n'ont pas pu suffisamment pousser. Les plants plus petits sont plus fragiles, survivent moins bien et donnent beaucoup moins de récoltes. Est-ce que ça vaut la peine d'essayer ? Absolument ! Et comme pour tout jardinage, c'est en jardinant qu'on devient jardinier. Je vais préparer mon jardin d'hiver plus tôt l'an prochain et j'ai hâte de récolter les légumes verts même lorsque le vent hurle et que la neige tombe à gros flocons.



Roquette

LES FERMES ENDERLE SENC
ENDERLE FARMS GP
Pommes fraîches à vendre de
Mi-Août à Avril
Fresh apples for sale from
Mid-August to April



OUVERT Jeudi 8-12h, 13-17h et Samedi 8-12h
OPEN Thursday 8-12, 1-5pm and Saturday 8-12pm
Magasin situé au / Store located at:
514, Ch. James Fisher, Hemmingford, Québec
www.facebook.com/fermesenderle
fermesenderle@gmail.com

JM POIRIER
EXCAVATION
& MINI Inc.

Installation de fosse septique
Champs d'épuration

450 247-2269 www.jmexcavation.com

SERRURIERS GEORGES ENR.
LOCKSMITHS
514 285-1232

VENTES • INSTALLATIONS • RÉPARATIONS



MULT-LOCK
SERRURES HAUTE SÉCURITAIRES



COMMERCIAL • RÉSIDENTIEL • INDUSTRIEL

Gardening corner by Grace Bubeck

Extending the gardening season into late fall and winter

If you've read the gardening corner over the last two years, you know that I've been interested in season extension for some time. In February 2024, I discussed passive greenhouses, which allow for harvesting all winter. But most of us don't want to invest in such big structures, or don't have the means. In my own garden, I have been experimenting with 'mini-greenhouses' on a smaller and much cheaper scale.

So in April this year, I shared my experience with starting the gardening season a month early. Since I have been doing this successfully for two years now, I decided this year to use the same mini-greenhouse idea to extend the season into November and December. Since I already had all the materials it was an easy project to start.

So far, the mini-greenhouse is doing very well. It's a two-tier structure on top of an 8-by-4 foot raised bed. As you can see in the photos, the first, lower tier of black plastic hoops holds the garden fleece. The second layer of plastic is spread over the white hoops made from ½ inch pex tubing. With two layers, the insulation is more effective than by just having one. I also have a small section of another bed with two rows of arugula, covered with three layers of plastic, on just one set of hoops. (A good source for hoops, garden fleece and netting is the Dubois Agrinovation store in St Remi, and you'll find pex tubing and sturdy plastic in any hardware store.)

The greens you see in the bed are a mixture of herbs (dill and coriander), lettuce (sucrine and endives), and cruciferous greens (bok choy, Chinese broccoli, rapini, and mustard greens), all chosen for their frost hardiness. I seeded them into seedling pots in mid-August and transplanted them into the bed in mid-September. The bed had held two zucchini plants earlier in the season, so I needed to wait until they had come to the end of their life before re-using the bed for the late season greens.

Other greens you can sow or plant in a late season extension bed are spinach, kale, turnip greens, and lambs lettuce (the local seed company Tournesol sells a winter greens mix and a spinach mix whose plants are good throughout the winter). Greens that can be bitter when grown in the summer, like kale or even spinach, turn wonderfully sweet when exposed to frost. You can also grow carrots, turnips, parsnips and leeks during the main growing season and leave them in the soil in a covered bed to harvest in the winter. All these will become sweeter with frost.



Two tiered structure

I cannot give a full report on my season extension bed, as temperatures have so far not gone down below -8C. I suspect I will have to harvest the remaining lettuce and arugula fairly soon, as well as the herbs. But I will leave some in the bed, just to see how they survive even harder frost under their protective cover. I'm thinking of building a new, more robust mini-greenhouse hoop structure for next year that can withstand heavy snowfalls and last through the winter (many versions on youtube). And I am planning on having two mini-greenhouse beds this time.



Two tiered structure, plastic removed

A word of caution for those who want to try their luck next year: do not seed your winter greens too late in the summer! Plants slow down their growth the darker and colder it gets, and both light and temperature are diminishing very fast in the fall. The lettuce I sowed would have yielded much more had I started it in early August, and seeds I sowed later than mid-August didn't grow enough to develop a decent size plant. Smaller plants are more tender, will survive less well and yield a lot less. Is it worth trying, though? Absolutely, and as with all gardening, we all learn with experience! I will start my winter beds earlier next year, and I very much look forward to harvesting greens even as the wind howls and the snow falls fast.



Clinique Vétérinaire
CHAMPLAIN
Veterinary Clinic Inc

SERVICES ADDITIONNELS

Thérapie Laser
Imagerie Thermique

450 247-0090

Repos hivernal texte et photo : Norma A. Hubbard
traduction : Amelie Delisle Van Wijk

Le solstice d'hiver est bientôt à nos portes et mon jardin s'est endormi, c'est donc le moment de faire des plans pour mes semences du printemps. Au fil des années, même si j'aime encore les lys et les iris d'ailleurs, j'étudie de plus en plus les espèces de la région. Les conditions météorologiques imprévisibles m'ont fait comprendre qu'il est plus important que jamais de planter des plantes indigènes et non invasives dans notre région. Elles sont tout aussi belles que les étrangères, mais elles ont l'avantage d'exiger, habituellement, moins de soins. C'est une tendance positive en jardinage, car de plus en plus de pépinières en offrent maintenant une sélection variée. Une de ces magnifiques espèces indigènes qui a repris les berges de notre région est la lobélie cardinale (*Lobelia cardinalis*) qui fait partie de la famille des campanulacées (*Campanulaceae*).

Comme plusieurs d'entre vous le savent peut-être, son nom provient de ses fleurs rouges et de leur ressemblance aux robes portées par les cardinaux catholiques. Lorsque les Européens ont vu cette plante, les premiers botanistes l'ont décrite comme étant l'une des plus belles au Canada. Ils l'ont ramenée en Europe dès 1620 et l'ont présentée à plusieurs membres de la royauté, notamment la Reine Élisabeth Ire. Historiquement, les fleurs rouge vif sont associées à la force et à la puissance. Celle de la lobélie est devenue une plante décorative populaire auprès des jardiniers du monde entier.

Il a fallu plus de 60 ans, après un dragage et des tentatives de redressement, pour que la rive sur mes terres familiales retrouve son état naturel. Au cours des dernières années, de plus en plus de lobélies cardinales ont poussé d'elles-mêmes sur les bords de notre rivière. Chaque été, je me réjouis de voir plus de plantes prendre racine. C'est étonnant de voir qu'elles survivent aux embâcles et aux eaux torrentielles du printemps. En fait, elles ne font pas que survivre, elles s'épanouissent. Ironiquement, même si la lobélie cardinale est une petite plante robuste dans la nature, les jardiniers ont souvent de la difficulté à la faire pousser, particulièrement à partir d'une graine. Il est important de souligner que ces graines ont besoin du froid de l'hiver pour se propager. Cette plante fleurit dans la plupart des sols et tolérera un ensoleillement complet ou un ombrage partiel. Je les retrouve le long de la rivière, mais la lobélie se trouve également dans les fossés ou les zones marécageuses. Puisqu'il est possible de se procurer des graines de lobélie cardinale dans les pépinières, il est toujours préférable de laisser ces plantes pousser là où elles se trouvent. Nous n'avons pas à les voler à mère Nature pour les apprécier dans notre jardin; nous n'avons qu'à prendre une marche.

La lobélie cardinale est une vivace et chaque plante vit environ 3 à 7 ans. Toutefois, elle se multiplie d'elle-même et disperse ses pousses, donc la colonie peut se régénérer au fil des années. Les plantes atteignent une bonne grandeur, soit environ 60 à 120 cm (2 à 4 pi) de hauteur. Les fleurs restent présentes longtemps. Elles ont d'abord une forme de cloche fermée, puis s'ouvrent pour devenir de longues fleurs tubulaires conçues pour les colibris. Entre leur hauteur, leur couleur rouge vif et la forme spéciale de leurs fleurs, ces plantes sont parfaites pour les colibris. Les papillons porte-queue réussissent aussi à atteindre le nectar et aident à polliniser ces belles fleurs.

En règle générale, il ne faut jamais manger une plante, à moins d'être absolument certain qu'elle est comestible. La lobélie cardinale est toxique, mais n'est pas mortelle. Si on la consomme, elle cause des



crampes, de la diarrhée ou des étourdissements. Nous devrions tirer des leçons du comportement des animaux, comme le chevreuil et le lapin, qui ont tendance à éviter cette plante. La lobélie cardinale est du même genre que la lobélie gonflée (*Lobelia inflata*), dont les feuilles étaient parfois utilisées comme tabac par les Autochtones. Elle fait partie des plantes médicinales traditionnelles et, en ce moment, la science moderne étudie ses effets pour traiter l'asthme et les bronchites. Des études ont déterminé qu'elle aidait à réduire les spasmes musculaires et les douleurs articulaires, ainsi qu'à traiter la dépression et l'anxiété.

Alors que la journée la plus courte de l'année, le solstice d'hiver, est à nos portes, c'est rassurant de savoir que nos plantes ont besoin de l'hiver pour se reposer et nous offrir de belles fleurs au printemps. Avec cette idée en tête, reposons-nous et utilisons ce temps pour recharger nos batteries pour que, nous aussi, nous soyons prêts à faire face à une nouvelle année. Bonne année!

Sources en ligne : *Lobélie cardinale*, *Espace pour la vie*, *Biodôme de Montréal*; *One stop garden shop*, *The-historical-and-medical-uses-of-lobelia-cardinalis*; *Native Cardinal Flower*, *A Beginner's Guide*, *The Plant Native*



	Catherine Plamondon Pharmacienne propriétaire Pharmacist / owner
HEURES D'OUVERTURE 	
lundi au vendredi de 9h à 18h	
samedi 9h à 15h	
dimanche - fermé 450 247-3555	
535 rue Frontière, Hemmingford, Qc	

Resting in Winter text and photos : Norma A. Hubbard

As we near winter solstice and my garden is sleeping, I start to make plans for spring planting. Over the years, while I still love non-native lilies and irises, I have been exploring more natural species. With unpredictable weather, it has become more important than ever to include plants that are native and non-invasive species to our area. Native plants are just as beautiful as non-native species with the added bonus of generally needing less care. It is a positive gardening trend as more nurseries now offer varied selections of native plants. One striking native species which has reclaimed space along the riverbanks in our area is the Cardinal Flower (*Lobelia cardinalis*) which is part of the Bellflower family (*Campanulaceae*).

As most of you may know, this plant's name was given to it due to the scarlet red of the flowers with its resemblance to the red robes worn by Catholic cardinals. When Europeans saw these plants, early botanist described it as one of the most beautiful plants of Canada; they brought it home as early as 1620 and presented it to various rulers, including Queen Elizabeth I. Historically the bright red flowers are associated with strength and power. Cardinal Flowers have become a desired decorative plant for gardeners throughout many parts of the world.

It has taken over 60 years, after dredging and attempting to 'straighten' it, for the riverbank on my family's land to be restored to a natural state. In the last few years, more Cardinal Flowers have established themselves along the edges of our river. Each summer I am delighted to see more plants have taken root. It is amazing that these plants survive the ice jams and rushing waters of spring; on the contrary, they not only survive – they flourish. Ironically, while Cardinal Flowers are tough little plants in nature, gardeners often find them a bit fragile to cultivate in home gardens, especially from seed. It is important to note, that seeds need the cold of winter to propagate. Plants thrive in moist soils and will tolerate full sun to partial shade. We have them along the river, but they can also be found in ditches or swampy areas. Since Cardinal Flower seeds are available from nurseries, it is always best to let these plants grow in the wild. We don't have to take them from nature for our yards to enjoy them, all we have to do is go for a walk in nature.

While Cardinal Flowers are perennials, individual plants only live about 3 to 7 years; however, as plants self-seed and spread by shoots, a colony can continue for years. Plants can grow quite tall to about 60 to 120cm (2 to 4 feet). The flowers are long-lasting; the blossoms start as closed bell-shapes, then open to long tubular



flowers which are designed for hummingbirds. Between the height, the bright red colour, and the specialized flower shape, these are the perfect hummingbird flowers. Swallowtail butterflies are also able to reach the nectar and help to pollinate these beautiful flowers.

In general, we should never eat any plant unless we are absolutely certain it is safe to do so. Cardinal Flowers are toxic, although not deadly. If ingested, this plant can cause stomach cramps, diarrhea, or dizziness. We should take a lesson from the animals, such as deer and rabbits, who tend to stay away from these plants. Cardinal Flowers are in the same genus as *Lobelia inflata* ('Indian tobacco') thus the leaves were sometimes used for tobacco by native people. Cardinal Flowers are used in traditional herbal medicine; currently, modern science is studying Cardinal Flowers for its use against asthma and bronchitis. Studies have found it can help treat muscle spasms and joint pain, as well as depression and anxiety.

As we approach the shortest day of the year, the winter solstice, we should take comfort knowing plants need our winters to rest in order to provide us with beautiful blooms in the spring. With this in mind, let us rest and use this time to recharge, so that we, too, can be ready to face another year. Happy New Year!

Online Sources: Cardinal Flower, Space For Life, Montreal Biome; One stop garden shop, The-historical-and-medicinal-uses-of-lobelia-cardinalis; Native Cardinal Flower, A Beginner's Guide, The Plant Native

ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Carole MALLETTTE
DÉPUTÉE DE HUNTINGDON

450 427-2150
Carole.Mallette.Hunt@assnat.qc.ca

Notre Francis et la parade du Père Noël

(Extraits de « Then and Now » par Alister Somerville

« Francis Stringer était un excellent commerçant. Il proposait sans cesse de nouveaux produits et différents gadgets promotionnels. Je me souviens qu'il avait installé une pancarte à l'extérieur sur laquelle on pouvait lire « Muskekee guérit tous les maux ». Il s'agissait d'un remède indien censé soigner tous les maux. Francis a très bien réussi avec son magasin, il l'a agrandi et a construit un entrepôt. Malheureusement, sa santé n'était pas très bonne. Il a organisé la première parade du Père Noël à Hemmingford. Il l'a organisée lui-même dans les rues de Hemmingford et le Père Noël s'est arrêté devant le magasin Stringer's, où tous les enfants et leurs parents sont bien sûr entrés. La parade était l'un des grands moments de Noël, grâce à Francis, son premier organisateur. Après sa mort, le défilé a continué pendant un certain temps. Puis la Chambre de commerce a pris le relais et l'a relancé.



Interlude musical lors d'événement de tirage

Il attirait beaucoup de monde dans les rues et se terminait devant le garage Fortin Frères, où le Père Noël distribuait des bonbons et des cadeaux. Nous accueillions 500 ou 600 personnes, parfois même plus. Les enfants attendaient tous leurs bonbons. Avant de nous arrêter au garage, nous avons utilisé l'étage de la mairie pendant un an. Mais en raison de la difficulté (il fallait monter un escalier, voir le Père Noël, recevoir son cadeau et redescendre par un autre escalier), nous avons estimé que ce n'était pas l'endroit approprié. Le terrain du garage était pavé et mieux adapté pour la sécurité des enfants.

La veille, nous préparions les bonbons et je pense que nous avons environ 600 sacs de bonbons. Nous apportions les bonbons aux maisons des enfants qui étaient malades ou qui ne pouvaient pas venir. Mais le défilé a pris des proportions incontrôlables : au lieu d'accueillir uniquement les enfants de la municipalité et du village de Hemmingford, nous avons reçu ceux de tous les villages environnants : St-Chrysostome, Lacolle, Sherrington... Nous avons épuisé notre stock de bonbons avant que tout le monde puisse en recevoir, et nous avons donc dû mettre fin au défilé du Père Noël.

Cet article ne mentionne pas la date de ces événements. C'est probablement arrivé au début des années 1900.

Gagnant de la courtepointe offerte par Mme Dorothy Tobin-Rohne

M. Erik Jacobsen, de Hemmingford, est l'heureux gagnant du tirage au sort de la courtepointe dont le tirage a eu lieu le 15 novembre 2025 aux Archives Hemmingford. Merci à tous les artistes qui ont participé bénévolement et qui ont su égayer cette fête et merci à tous ceux qui ont participé à notre événement de collecte de fonds. Nous apprécions votre intérêt pour les Archives Hemmingford.

Vacances de Noël et du Nouvel An

Veillez noter que nos bureaux seront fermés du 18 décembre 2025 au 5 janvier 2026. Nous profitons de cette occasion pour vous souhaiter de joyeuses fêtes et une excellente année 2026 ! Vous êtes tous bienvenus dans nos locaux.



OUVERT
MARDI & MERCREDI
10h à 16h

ARCHIVES HEMMINGFORD

517 Champlain - 450 636-8686
hfordarchives@gmail.com



SERRE & FINNEGAN
SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES

Assistance successorale • Estate assistance
Chapelle • Chapel Préarrangement

514 Champlain, Hemmingford
serrefinnegan.com 450 246-3988

- Lacolle
- Napierville
- Saint-Édouard
- Saint-Michel

450-247-2783
www.jpriest.com



priest
électricité

Licence RBQ: 2622-0640-38
Bâtir avec vous!

C.E.PETCH 19 20
CIDRERIE ET DISTILLERIE

VOUS POUVEZ COMMANDER
PAR TÉLÉPHONE

CALL US TO PLACE YOUR ORDER

431 Route 202, Hemmingford 450 247-3414
cepetch.ca vergerspetchorchards.com

Our Francis and the Santa Claus Parade

(Excerpts from ‘Then and Now’ by Alister Somerville)

“Francis Stringer was a great merchandiser. He was always bringing in new things, and different sales gadgets. I (Alister Somerville) remember when he had a sign outside, that read Muskekee Heals All Ailments. It was supposed to be an Indian remedy, and good for anything that ailed you. Francis did very well with the store, enlarged it and built a warehouse. Unfortunately, his health was not too good. He had the first Santa Claus parade in Hemmingford. He organized it for himself through the streets of Hemmingford and Santa Claus stopped outside Stringer’s Store and of course all the children and their parents went in. The parade was one of the big highlights of Christmas, thanks to Francis, the first organizer. After his death, the parade was continued for a while. But the Chamber of Commerce took it over and it started anew.

It drew many people along the streets, ending up in front of Fortin Frères Garage, where Santa would distribute candy and presents. We would get 500 or 600 people, sometimes even more. The children would all expect their candy. Before we stopped at the garage, we used the upstairs of the town hall one year. But because of difficulty (one had to go up one staircase, see Santa, get your present and come down another), we felt that wasn’t the proper place. The garage property was paved and better and safer for the children.

The day before, we’d prepare the candy and I think we’d have about 600 sacks of candy. We’d take the candy to the homes of children who were sick or couldn’t come. But the parade sort of got out of hand: instead of just the kids from Hemmingford township and village, we’d have them from all the surrounding villages: from St. Chrysostôme, from Lacolle, from Sherrington... we’d run out of candy before everyone got some and so we had to discontinue the Santa Claus Parade.”

This article does not mention the date of these events. It possibly occurred in the early 1900’s.

Everyone is welcome to visit our offices.



Gérard Laberge, Erik Jacobsen, Michael Krohn


Winner of the Quilt donated by Mrs. Dorothy Tobin-Rohne
Mr. Erik Jacobsen of Hemmingford is the lucky winner of the quilt raffle held on November 15, at the Hemmingford Archives. Thank you to all the artists who volunteered their time and helped make this celebration so enjoyable, and thank you to everyone who participated to our fundraising event. We appreciate your interest in the Hemmingford Archives.

Christmas and New Year’s Holidays

Please note that our offices will be closed from December 18, 2025, to January 5, 2026.

We would like to take this opportunity to wish you a happy holiday season and a wonderful 2026! year.




ARCHIVES
HEMMINGFORD

TUESDAYS & WEDNESDAYS
10am to 4pm
517 av. Champlain
450 636-8686
hfordarchives@gmail.com


point S
PNEUS ET MÉCANIQUE
ALIGNEMENT • SILENCIEUX
PNEUS • FREINS
INJECTION
Mécanique Hemmingford
645 route 219 • 450 247-0001
mecaniquehemmingford@hotmail.com

QUINCAILLERIE
HEMMINGFORD
QH²
MATÉRIAUX • QUINCAILLERIE
RÉPARATION • ÉBÉNISTERIE
DÉPOSITAIRE PURINA
271 ROUTE 219 • 450 247-2792
info@quincailleriehemmingford.com


ÉRABLIÈRE
ANDRÉ PRÉVOST &
FRANCINE BOUCHARD
450 247-2774 • 514 923-4619
VENTE AU DÉTAIL
203 chemin HURLEY
HEMMINGFORD

Municipalité du Village de Hemmingford

Hôtel de ville - 505 rue Frontière, local 5
Tél : 450 247-3310 Fax: 450 247-2389
lundi et mercredi : 9h à 12h et 13h à 16h
vendredi sur rendez-vous seulement

Séances du CONSEIL : mardi 13 janv. et 3 fév., à 20h.

Municipalité du Canton de Hemmingford

Hôtel de ville - 505 rue Frontière, local 3
Tél : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283
lundi, mercredi : 9h à 12h et 13h à 16h
canton.township@hemmingford.ca

Séances du CONSEIL : lundi à 20h, dates à déterminer

Mot du village de Hemmingford

Accès gratuit pour les citoyens de Hemmingford au Centre multi-récréatif André-Giroux de St-Patrice-de-Sherrington

Bonne nouvelle pour les résidents de Hemmingford! Sur présentation d'une preuve de résidence, l'accès au CMR André-Giroux de St-Patrice-de-Sherrington est gratuit pour la saison 2025-2026. Vous pouvez profiter des activités libres, telles que hockey ou patin libre et soirées dansantes sur la patinoire.

Activités nécessitant une inscription

Les familles de Hemmingford peuvent également inscrire gratuitement leurs enfants âgés de 4 à 12 ans au programme de hockey communautaire. Les jeunes de 6 ans et plus peuvent participer aux activités d'initiation au patinage sur glace. Pour procéder à l'inscription, visitez le site web www.st-patrice-sherrington.com.

Prêt d'équipement

Besoin de patins? Le Centre Récréatif de Hemmingford fait le prêt de patins à glace sans frais. Passez nous voir durant les heures d'ouverture pour vérifier la disponibilité des tailles.

Trottoirs

La Municipalité demande la coopération des résidents afin de ne pas mettre les bacs d'ordures, recyclage ou compost sur le trottoir par mesure de sécurité pour les piétons et faciliter le déneigement des trottoirs.

Portail citoyen: Créez votre compte au portail citoyen afin d'être informé de nos alertes: www.villagedehemmingford.portailcitoyen.com/accueil, via notre site internet ou notre page Facebook.

Cimetière protestant de Hemmingford

Ce fut un été chargé, consacré à l'entretien du cimetière. Nos bénévoles ont maintenant rangé leurs outils jusqu'au printemps et nous avons entreposé les bancs et les barils d'eau. Sous la direction de notre président, Karl Kramell, nous avons poursuivi nos efforts pour entretenir le cimetière. Nous remercions nos bénévoles qui ont aidé à couper les arbres autour du périmètre du cimetière et qui ont effectué des travaux généraux tout au long de l'été. Merci également à Kevin Bickes et à son équipe qui ont tondu le gazon cet été, ainsi qu'à JP Hébert qui a entretenu et qui entretient notre tracteur et notre trailer, et qui nous a permis d'utiliser son boyau d'arrosage pour remplir nos barils d'eau. Nous remercions également Darbie Hill pour son travail en tant que secrétaire. Bien que nous ayons maintenant fermé la barrière principale pour l'hiver, vous pouvez accéder au cimetière par la petite barrière qui reste ouverte toute l'année.

Nous continuons à vous encourager à envisager l'achat de marqueurs d'angle pour délimiter correctement les emplacements de votre famille dans le cimetière. Plus important encore, nous vous recommandons de planifier à l'avance. Envisagez d'acheter dès maintenant un lot familial, une pierre tombale et des marqueurs d'angle, et déterminez même avec votre famille l'inscription qui figurera sur votre pierre commémorative. Cela permettra non seulement de réduire la charge émotionnelle qui pèsera sur les membres de votre famille au moment d'un décès, mais aussi de réduire le coût final des funérailles, car, comme tout le reste, les coûts continuent d'augmenter d'année en année.



Nous remercions tous ceux qui ont fait des dons cette année pour l'entretien de notre cimetière (avez-vous envisagé de faire un don pour l'entretien du lot familial)? Nous apprécions et accueillons toute suggestion d'amélioration que vous pourriez avoir. De plus, n'oubliez pas notre visite guidée historique prévue pour l'année prochaine. Nous sommes très intéressés par toute anecdote concernant les personnes qui sont enterrées dans le cimetière et vous invitons à les partager avec Lori Seller au 514 483-2549.

Si vous souhaitez faire du bénévolat ou faire un don, ou pour obtenir des informations sur l'achat de lots, les enterrements ou la réparation des pierres tombales de votre famille au cimetière protestant de Hemmingford, veuillez contacter Karl Kramell, président, au 514 249-1908 ou Darbie Hill, secrétaire, au 514 603-2314. Au nom des administrateurs du cimetière, nous vous souhaitons un Joyeux Noël et une année 2026 heureuse, prospère et en bonne santé.



Mario Dame
Courtier immobilier résidentiel



514 248-2671
mdame@sutton.com
suttonquebec.com



RÉSIDENCE LA BELLE ÉLÈNA



7, Montée Saint-Louis
St-Bernard de Lacolle

514 708-0079
www.labelleelena.ca

Catherine Michaud

Village of Hemmingford

Town Hall - 505 Frontière, local 5
Tel : 450 247-3310 Fax : 450 247-2389
Monday & Wednesday : 9am - noon ; 1pm - 4pm
Friday by appointment only

COUNCIL MEETINGS : Tuesday Jan. 13 & Feb. 3, 8pm

Township of Hemmingford

Town Hall - 505 rue Frontière, local 3
Tel : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283
Monday, Wednesday : 9am - noon ; 1pm - 4pm
canton.township@hemmingford.ca

COUNCIL MEETINGS : Monday, 8pm; dates to be determined

A word from the Village of Hemmingford

Free access for Hemmingford residents to the André-Giroux Multi-Recreational Center in St-Patrice-de-Sherrington

Good news for Hemmingford residents! Upon presentation of proof of residence, access to the André-Giroux Multi-Recreational Center in St-Patrice-de-Sherrington is free for the 2025-2026 season. You can enjoy free activities such as hockey, public skating, and dance nights on the ice rink.


Activities requiring registration Hemmingford families can also register their children aged 4 to 12 for the community hockey program free of charge. Children aged 6 and older can participate in introductory ice skating activities. To register, visit the website: www.st-patrice-sherrington.com.

Equipment loan Need skates? The Hemmingford Recreation Center loans ice skates free of charge. Come see us during business hours to check size availability.


Sidewalks The Municipality asks residents to cooperate by not placing garbage, recycling, or compost bins on the sidewalk for pedestrian safety and to facilitate sidewalk snow removal.

Citizen Portal Create your account on the citizen portal to stay informed of our alerts:
www.villagedehemmingford.portailcitoyen.com/accueil,
via our website or our Facebook page.


Pour les enfants de 4 à 12 ans
Session de 8 semaines / Dès le 5 janvier
Gratuit. Équipement disponible



Jusqu'au 1er décembre:
Priorité aux enfants de Sherrington, Saint-Édouard et Hemmingford (Canton et Village)



inscription dès maintenant



Hemmingford Protestant Cemetery

It was a busy summer maintaining the cemetery grounds. Our volunteers have now hung up their tools until spring and we've stored away the benches and water barrels. Under the guidance of our President, Karl Kramell, we've continued our efforts to maintain the cemetery grounds. We extend our thanks to our volunteers who assisted with tree cutting around the perimeter of the cemetery and with general work throughout the summer. Thank you also to Kevin Bickes and his team who cut the grass this summer and to JP Hébert for maintaining and now storing our lawn tractor and trailer, and allowing us to use his water hose to fill our water barrels. We also thank Darbie Hill for her work as Secretary. Although we've now closed the main gate for the winter, you can access the cemetery grounds through the small gate which remains open through the year.



We continue to encourage you to consider purchasing corner markers to properly mark your family cemetery plots. More importantly, we recommend pre-planning. Consider purchasing a plot and your headstone and corner markers now, and even determine with your family what the inscription on your memorial stone would be as this will not only reduce the emotional strain on your family members at the time a death in your family occurs, but it will also lower the eventual cost of a funeral as, with everything, costs continue to increase year over year.

We thank all those who made donations this year towards the maintenance of our cemetery (have you considered a donation towards the upkeep of your family's plot?). We appreciate and welcome any suggestions that you may have for improvements, and please keep in mind our planned historical walking tour next year – we are very interested in hearing any stories about people buried in the cemetery and ask you to please share such stories with Lori Seller at 514 483-2549.

If you would like to volunteer or make a donation, or for any information about burial plot purchases, burials or having memorial stones repaired in the Hemmingford Protestant Cemetery, please contact Karl Kramell, President at 514 249-1908 or Darbie Hill, Secretary at 514 603-2314. On behalf of the Cemetery Trustees, we wish you a Merry Christmas and a happy, healthy, and prosperous 2026.




83 COVEY HILL 450 247-2130 / 3561
boucherieviau.com

BIBLIOTHÈQUE

HEURES D'OUVERTURE :

les mardis de 14h à 17h
les jeudis de 14h à 17h
les samedis de 10h à 13h



 Suivez nous **Bibliothèque de Hemmingford**
courriel : bibliotheque@villagedehemmingford.ca

NOUVEAUX TITRES



De plus, grâce à l'échange bi-annuel de livres avec le réseau Biblio de la Montérégie, nous avons plus de mille nouveaux titres (en français et en anglais) à vous offrir! Passez nous voir...

DE LA GRANDE VISITE

La bibliothèque a été l'hôte d'une merveilleuse visite des classes de cinquième et de sixième années de l'école Hemmingford Elementary! Merci à Catherine Stratford pour son animation inspirée.

HEURE DU CONTE

Ève lit des contes aux enfants tous les samedis de 11h30 à 12h30. Venez lui rendre visite!

NOUVELLE SECTION MAGAZINES

La bibliothèque a entièrement réorganisé sa section magazines et s'est abonnée à de nouveaux magazines passionnants et très populaires, en français et en anglais. Venez les découvrir.

ARTISANAT

Les Hemmingford Rug Hookers se réunissent à la bibliothèque. Tous les artisans du textile sont les bienvenus. Si vous êtes intéressé par l'artisanat et le crochetage de tapis, appelez-nous pour connaître les dates à venir ou consultez la page Facebook de la bibliothèque.

CHIEN DE THÉRAPIE

Veuillez noter que Malix sera absente pour un bout de temps. Elle doit s'occuper de ses six bébés.

ACCÈS À INTERNET ET À DES ORDINATEURS

Ordinateur à la disposition du public (programmes Word, Excel et Power Point). WIFI gratuit sur place.

PILES USAGÉES Apportez-nous vos piles usagées. Nous les éliminons de manière écologique.

Les bénévoles de la Bibliothèque de Hemmingford profitent de cette occasion pour vous souhaiter de Joyeuses Fêtes et vous rappeler que nous sommes un organisme de bienfaisance enregistré auprès du gouvernement fédéral. Vos dons à la bibliothèque sont déductibles d'impôt et un reçu officiel vous sera remis.

Au service de notre communauté depuis plus de 50 ans.

La divination et Serge

Auto, métro, boulot, stress, dodo. Tout ça a-t-il un sens?

Le travail, 8, 10, 12 heures par jour, parfois et souvent les fins de semaines. La vie coûte cher, les prix montent continuellement.

Après quoi exactement courrons-nous? Payer son loyer, son hypothèque, acquérir plus de biens, élever son standing, entrer dans les normes établies, maison de luxe ou sans abris?

Un rêve ou une réalité? Si c'est une réalité, dois-je y faire face? Ou, me cacher... pour ne rien voir?

Il existe une loi universelle dont personne ne peut se soustraire (la loi du positif et du négatif). Des écrits disent que nous aurions créé une ouverture dans le courant universel pour y dégager cette force, cette loi. De plus, par cette action nous aurions diminué l'ouverture d'une autre porte, soit celle de la compréhension spirituelle, qui serait devenue très étroite, donc difficile d'accès. Comme si on nous cachait quelque chose, soit les choses les plus importantes de la vie sur terre.

Sommes-nous vraiment libres, ou sommes-nous esclaves des forces, des lois qui nous entourent? A-t-on faussé cette notion de spiritualité pour nous diriger vers une emprise plutôt que la liberté personnelle?

Connaissez-vous la divination?

Je me suis amusé à jouer avec le mot, et voici ce que ça donne : Divine Nation ou maison sacrée : moi.

Donc la divination en général c'est aller à la découverte, à la connaissance et au respect de soi et des autres. Soit, est une information vitale en sagesse et en connaissance. C'est de plus une direction de vie, à améliorer.

J'ai le pouvoir de recréer ma vie future par la divination.

Ou comment reprogrammer ma vie (programmation des vagues ou ondes d'énergies).

C'est d'accepter la responsabilité de l'état de notre vie actuelle. Comment s'organiser pour rendre nos expériences plus positives?

Vous avez le désir de connaître votre avenir? L'avenir est maintenant. Il se crée par chacun de nos choix d'action. Commandez votre avenir. Qu'en pensez-vous? Écrivez-moi. Merci de vos commentaires.



Vente & réparation
Réseautique
Cours & formation
Service à domicile

4, Van Vliet
Lacolle, Qc
450 246-0033
www.cyberstyle.ca

NOUVEAU CAMERAS DE SURVEILLANCE
ET SYSTÈMES DE SÉCURITÉ

Cidre de glace / Ice cider
Poiré de glace / Pear ice wine
Cueillette / U-pick
Pommes / Apples
Poires / Pears

Vergers Écologiques Philion

389 route 202, Hemmingford
www.vergersphilion.com
450 247-3133



Borne de recharge
Car charging station

LIBRARY

OPENING HOURS:

Tuesdays: 2pm to 5pm
Thursdays: 2pm to 5pm
Saturdays: 10am to 1pm



 **Bibliothèque de Hemmingford**
email : bibliotheque@villagedehemmingford.ca

NEW TITLES



Also, thanks to the bi-annual book exchange with the réseau Biblio of Montérégie, we have over one thousand new titles (in French and in English) to offer you! Stop by...



A WONDERFUL VISIT

The library was honoured to host a visit from the fifth and sixth grade classes of the Hemmingford Elementary school! Many thanks to Catherine Stratford for her inspired reading.

STORY HOUR

Ève reads stories to children every Saturday from 11:30 et 12:30. Bring your little ones!

NEW MAGAZINE SECTION

The library has totally revamped its magazine section, acquiring new subscriptions to exciting magazines of popular interest in both French and English. Come check it out.

CRAFT

The Hemmingford Rug Hookers meet at the library. All fiber artisans are welcome. If you're interested in handicrafts and rug hooking, call us for upcoming dates or check the Library's Facebook page.

THERAPY DOG

Malix will be absent for a while. She is busy being the mother to six puppies.

INTERNET AND COMPUTER ACCESS available to the public (Word, Excel and Power Point programs). Free WIFI on site.

WASTE BATTERIES

Bring us your old batteries. We dispose of them in an environmentally-friendly way.

The volunteers of the Hemmingford Library would like to take this opportunity to wish everyone a happy and safe Holiday Season and to remind you that we are a federally registered charity. Donations to the library are tax deductible and an official receipt will be issued.

Serving our community for over 50 years.

Divination and Serge

Car, subway, work, stress, sleep. Does any of this make sense? Working 8, 10, 12 hours a day, sometimes and often on weekends. The cost of living is high; prices are constantly rising.

What exactly are we chasing after? To pay rent... a mortgage... acquire more possessions... raise our standard of living... conform to established norms... live in a luxury home or be homeless?

A dream or reality? If it's reality, should I face it? Or hide... so I don't have to see anything?

There is a universal law that no one can escape (The Law of Positive and Negative).

Writings say that we have created an opening in the universal current to release this force, this law. Moreover, by doing so, we have narrowed the opening of another door, that of spiritual understanding, which has become very narrow and therefore difficult to access. It is as if somethings were being hidden from us, namely the most important things in life on earth.

Are we truly free, or are we slaves to the forces and laws that surround us? Has this notion of spirituality been distorted to lead us toward control rather than personal freedom?

Are you familiar with divination? I had some fun playing with the word, and here's what I came up with:

Divine Nation or sacred home: Myself.

So divination in general is about discovering, knowing, and respecting oneself and others. The self is vital information in wisdom and knowledge. It is also a direction in life, to be improved upon.

I have the power to recreate my future life through divination. Or how to reprogram my life (programming waves or energy flows).

It means accepting responsibility for the state of our current life. How can we organize ourselves to make our experiences more positive?

Do you want to know your future? The future is now. It is created through each of our choices of actions. Take control of your future.

What are your thoughts on this? Write to me. Thank you for your comments.



La Marche des Biscuits de Noël 2025 : Réflexions sur la façon dont la nourriture nous unit

par Lucy Savage

La nourriture remplit de nombreuses fonctions au-delà de son rôle fondamental de fournir au corps humain les nutriments dont il a besoin pour vivre et, idéalement, pour optimiser la santé. En effet, avec les Fêtes qui approchent à grand pas, nous nous rappelons que la nourriture est un élément essentiel de nos traditions, de nos rituels et de nos célébrations, car elle reflète notre histoire et nos valeurs. Souvent, le fait de partager des aliments rassemble les gens et forge des liens entre nous.

La Marche des Biscuits de Noël termine sa sixième saison et, année après année, une équipe dévouée se réunit pour partager de la nourriture dans un esprit de rapprochement avec les membres de notre communauté. Ensemble, Debbie Hébert Moran, Nadeana Tannahill, Anne Healey et moi-même livrons des colis aux résidents de Hemmingford qui vivent seuls afin de créer de nouvelles amitiés, d'établir des liens et de continuer à inclure nos bénéficiaires dans les traditions et les célébrations qui marquent nos vies. Bien qu'il s'agisse d'un petit geste, nos bénévoles travaillent sans relâche pour que nos bénéficiaires se sentent inclus et entourés.

Pour illustrer à quel point chacun de nos bénévoles se soucie de soutenir nos bénéficiaires, voici un aperçu des coulisses de notre travail. Nos colis contiennent de nombreux produits alimentaires, rendus possibles grâce à des équipes formidables et à des membres de la communauté qui consacrent leur temps, leur créativité et leur compassion aux autres en préparant des produits maison.

Le bureau du Service d'Action Bénévole (SAB) à Hemmingford, dirigé sans relâche par Anne Healey, rassemble une équipe de bénévoles qui préparent de la sauce à spaghetti et des croustades aux pommes, en utilisant autant que possible des produits locaux. La Marche des biscuits de Noël ne serait pas possible sans ce groupe fantastique et dévoué ! Au-delà de leur collaboration avec le SAB, de nombreux bénévoles préparent également des biscuits, des gâteries et de la soupe pour nos colis. Nous leur sommes éternellement reconnaissants pour leur générosité et leur soutien.

Le Jardin Communautaire de Hemmingford a été un partenaire formidable pour la Marche des Biscuits de Noël. Chaque saison, le groupe de bénévoles cultive et récolte des fruits et légumes qui sont ensuite utilisés pour préparer des soupes et des muffins pour nos colis. Catherine Stratford et sa charmante équipe ont préparé plus de 100 contenants de soupe ainsi que des muffins pour nos colis. Les colis de la Marche des Biscuits de Noël font partie intégrante de la planification saisonnière qui se concrétise avec notre livraison. Merci pour votre engagement et pour tout ce que vous faites.

Nous sommes également très reconnaissants envers les Vergers Leahy et les Vergers Petch pour leur générosité constante envers nos colis.

Année après année, ces deux entreprises locales font gracieusement don de compote de pommes et de gelée à la Marche des biscuits de Noël. De même, les enseignants, le personnel et les élèves de l'École St-Romain et de l'École primaire Hemmingford acceptent chaque année de réaliser un projet de cartes/d'art pour nos colis. Merci pour votre soutien continu et votre dévouement à notre initiative.

Comme toujours, Nadeana Tannahill partage son talent artistique et organise une collecte de fonds basée sur l'art afin de réunir les fonds nécessaires à l'achat de certaines de nos fournitures. Elle consacre également d'innombrables heures à la création d'ornements pour chaque bénéficiaire. Merci, Nadeana ! Pour compléter notre collecte de fonds, nous sommes reconnaissants du soutien continu apporté par le Canton de Hemmingford ainsi que par les Femmes Auxiliaires de la Légion royale canadienne, filiale 244 à Hemmingford.

De nombreuses personnes ont joué un rôle fondamental dans notre succès et ont apporté leur contribution depuis nos débuts. Chaque année, elles préparent des biscuits et de la soupe à ajouter à nos sacs. Après avoir entendu parler de notre projet, une résidente de Hemmingford a préparé de la soupe pour chaque colis au cours des dernières années ; cette année, cela représentait 130 récipients. Plusieurs de nos bénéficiaires préparent également des biscuits et des gâteries pour rendre la pareille à une cause qui les a touchés.

Enfin, à une époque où il est de plus en plus difficile de trouver des bénévoles qui jonglent aussi avec des milieux d'emplois et des vies chargées, une nouvelle génération de bénévoles joue également un rôle croissant dans la préparation des colis. Chaque fois qu'un biscuit était préparé, une soupe était cuisinée, une mauvaise herbe était arrachée, une boîte de thé était remplie, une carte était dessinée ou une décoration était peinte, le bénévole en coulisses pensait au destinataire de la Marche des Biscuits de Noël à l'autre bout. Merci de partager, merci de faire partie de notre communauté et que cette saison soit pleine de douceur et de lumière.

Le comité du Centre Récréatif de Hemmingford clôture un mois chargé et couronné de succès

Le comité du Centre Récréatif de Hemmingford a clôturé un mois chargé avec le succès de son marché de Noël annuel, qui s'est tenu le 29 novembre. L'événement a bénéficié d'un fort soutien de la communauté, avec une liste complète de vendeurs et un flux constant de clients tout au long de la journée. Les membres de notre comité tiennent à exprimer leur gratitude à tous les exposants et clients qui sont venus soutenir notre événement.

Dans cet esprit des Fêtes, le comité a également livré des poinsettias à tous les résidents de la maison OMH – Office Municipal d'Habitation.

Ce geste a été chaleureusement accueilli et est devenu une tradition très appréciée au sein de la communauté.

Prochain salon artisanal de Noël 2026, prévu le 28 novembre, 2026. Le comité se réjouit de poursuivre sur la lancée de cette année et d'accueillir à nouveau la communauté.

• LES MARCHÉS •
Tradition
HEMMINGFORD
504 rue Frontière, Hemmingford, Qc
450 247-2712

vignoble
Hemmingford
winery
vignoblehemmingford.com

L'art des vins
classique d'Europe.
100% *Vitis vinifera*
The Art of
European
Wines.
758 chemin Williams, Hemmingford (514) 726-0414

2025 Christmas Cookie Walk : Reflections on how Food Unites Us *by Lucy Savage*

Food serves many purposes beyond its fundamental role in providing the human body with the nutrients it needs to sustain life, and ideally, optimize health. Indeed, as the holidays approach, we are reminded that food is an essential component in our traditions, our rituals, our celebrations as it reflects our history and our values. Often, sharing food brings people together and forges relationships among us.

The Christmas Cookie Walk is wrapping up its sixth season and year after year, a dedicated team comes together to share food in the spirit of connecting with members of our community. Together, Debbie Hébert Moran, Nadeana Tannahill, Anne Healey and I deliver packages to Hemmingford residents who live alone to create new relationships, establish bonds and to continue to include our recipients in the traditions and celebrations that mark our lives. Though a small gesture, our volunteers work tirelessly to make our recipients feel included and cared for.



To share how each of our volunteers cares about supporting our recipients, here is a behind-the-scenes peek at how it all comes together. Our packages include many food-based items, each made possible by wonderful teams and community members who pour their time, creativity and compassion for others into their homemade treats.

The Hemmingford office of the Service d' Action Bénévole (SAB), lead tirelessly by Anne Healey, assembles a team of volunteers to make spaghetti sauce and apple crisps, using local produce where possible. The Christmas Cookie Walk would not be possible without this fantastic and dedicated group! Beyond their collaboration with the SAB, many of the volunteers also bake cookies, treats and soup for our packages. We are continually grateful for their generosity and support.

The Hemmingford Community Garden has been a wonderful partner to the Christmas Cookie Walk. Each season, the group of volunteers grows and harvests fruits and vegetables that are then used to make soups and muffins for our packages. Catherine Stafford and her lovely team made over 100 containers and soups and muffins for our care packages. The Christmas Cookie Walk packages are an integral part of the seasonal planning that comes to fruition with our delivery. Thank you for your commitment and for all that you do.

We are also most grateful to Leahy Orchards and to Petch Orchards for their consistent generosity to our packages. Year after year, these two local businesses graciously donate apple sauce and jelly to the Christmas Cookie Walk. Similarly, the teachers, staff and

students at École St-Romain and Hemmingford Elementary School heartily accept to put together a card/art project for our packages every year. Thank you for your continuous support and dedication to our initiative.

As always, Nadeana Tannahill shares her artistic talent and puts together an art-based fundraiser to raise the money needed to purchase some of our supplies. She also devotes countless hours to creating ornaments for each recipient. Thank you, Nadeana! To complete our financing activities, we are grateful for the continuous support from the Hemmingford Township and from the Ladies' Auxiliary of the Royal Canadian Legion Branch 244 in Hemmingford.

Many individuals have been fundamental to our success and have made contributions since we first started. Each year, they bake cookies and make soup to add to our bags. Upon hearing of our project, a local resident has made soup for each package for the last several years; this year, that meant 130 containers. Several of our recipients also bake cookies and treats to give back to a cause that they have been touched by.

Finally, at a time when finding volunteers amidst busy schedules and lives becomes increasingly difficult, a new generation of volunteers has also been playing a growing role in helping put together the care packages.

Each time a cookie was baked, a soup was made, a weed was pulled, a tea box was filled, a card was drawn or an ornament was painted, the volunteer behind the scenes was thinking of the Christmas Cookie Walk recipient at the other end. Thank you for sharing, thank you for being part of our community and may this season be kind and full of warmth.

Hemmingford Recreation Committee Wraps Up a Busy and Successful Month *by Melissa Rennie*

The Hemmingford Recreation Committee capped off a bustling month with the success of its annual Christmas Market, held on November 29. The event drew strong community support, with a full roster of vendors and a steady flow of patrons throughout the day. Our committee members would like to express our appreciation to all of our vendors and patrons who came out to help support our event.

In keeping with the spirit of the season, the committee also delivered poinsettias to every resident of the local seniors' building. The gesture was warmly received and has become a cherished tradition within the community.

You can mark your calendars for the 2026 Christmas Craft Fair, scheduled for November 28th. The committee looks forward to building on this year's momentum and welcoming the community once again.



Les Fermes Enderle SENC – the next generation by Susan Fisch

Nick, Jassen et Chad sont la quatrième génération d'Enderle à Hemmingford. Lorsque leur père, Joey, et leurs oncles, Glen et Danny, ont décidé de se retirer de la gestion de la ferme en 2021, les garçons étaient prêts à relever le défi. Bien sûr, leur père et leurs oncles étaient là pour les aider et les conseiller, mais les garçons avaient déjà les connaissances et l'expérience nécessaires pour mener à bien cette tâche.

Aujourd'hui, pour leur cinquième saison, ils souhaitent moderniser les vergers, introduire de nouvelles technologies pour rendre leur travail plus efficace et plus productif, acquérir de nouvelles variétés de pommes et se concentrer sur la durabilité de l'entreprise et de l'environnement. Quand ils étaient plus jeunes, ils ont beaucoup voyagé dans différentes régions productrices de pommes plus avancées dans l'industrie, comme le Michigan, l'État de New York et l'Ontario, où ils ont appris de nombreuses techniques différentes pour une production plus importante et plus efficace. De ces voyages, ils ont rapporté des techniques qui leur seraient utiles chez eux. Ayant grandi à la ferme, ils ont toujours été passionnés par la culture des pommes.

Tous les enfants Enderle ont l'agriculture dans le sang. Michelle, l'aînée de Nancy et Joey, possède sa propre ferme avec son mari et ses deux enfants à Saint-Sébastien. L'année dernière, elle a remporté le prix Jeune agriculteur de l'année décerné par la Chambre de commerce de la région de Saint-Jean-sur-Richelieu. Son frère Sean, comptable de profession, a brièvement quitté l'industrie de la pomme. Mais il est maintenant de retour et travaille chez le distributeur de pommes Pierre Dagenais & Fils Inc., un partenaire commercial de longue date de l'entreprise familiale Enderle.

Leurs arrière-grands-parents, Rupert et Mary, étaient originaires respectivement d'Autriche et d'Allemagne. En 1934, ils ont déménagé avec leurs cinq enfants dans leur nouvelle ferme de 120 acres située sur James Fisher Road et ont emménagé dans la petite maison blanche qui aujourd'hui sert de magasin. Ils avaient quelques animaux, élevaient des abeilles et cultivaient deux à trois acres de pommiers.

En 1974, le grand-père, Joe, a repris la ferme de son père. Il a planté un deuxième verger, puis un troisième, et vendait ses pommes sur les marchés de Montréal. Puis, en 1989, ses fils, Joey, Glen et Danny, ont pris la relève. Ils se sont concentrés sur le conditionnement et la vente aux grandes surfaces et à l'exportation. Ils ont développé leur activité en tant qu'entreprise plutôt qu'en tant que ferme.

Actuellement, la propriété s'étend sur 250 acres, dont environ 80 acres sont consacrées à la culture de pommiers. Nick a accueilli une fille dans la famille cette année, marquant ainsi le début de la prochaine génération d'Enderles qui perpétuera l'héritage familial. Chaque année, le marché évolue. Le changement climatique apporte son lot de défis. Les gouvernements offrent certes des subventions, mais les garçons s'organisent pour être moins



Nancy, Joey et les fils

dépendants des facteurs extérieurs en cultivant leurs propres arbres. Pendant la saison estivale, très chargée, la même équipe de travailleurs migrants fait partie de la main-d'œuvre. Ce sont des gens bien qui travaillent bien. Ils font désormais partie intégrante de la communauté.

La ferme cultive pratiquement toutes les variétés de pommes. La Crimson Crisp est une nouvelle variété introduite cette année. Bien que les garçons ne développent pas leurs propres variétés, les producteurs de pommes forment une communauté à part entière et s'échangent ou se partagent des greffons ou des « boutures » qui sont greffés sur les arbres. À terme, ces greffons prennent le relais et deviennent les nouveaux arbres de la variété qu'ils souhaitent cultiver.

La ferme occupe beaucoup les garçons, mais ils chérissent les moments passés en famille. Pendant la haute saison, ils travaillent six à sept jours par semaine, mais en hiver, ils prennent des vacances à tour de rôle pour se ressourcer en vue de la nouvelle saison.

Le magasin est ouvert au public le jeudi de 8h à midi et de 13h à 17h, ainsi que le samedi matin de 8 h à midi. Alannah, la femme de Nick, s'occupe du magasin. Le numéro de téléphone du bureau est le : 450 247-2463. Courriel : fermesenderle@gmail.com . Ils sont également présents sur Facebook.

Les variétés de pommes mûrissent à des moments différents. Au fur et à mesure qu'elles mûrissent, elles sont ajoutées au magasin. La plupart sont disponibles au moins jusqu'en décembre. Après février, de plus en plus de variétés sont épuisées. Ils approvisionnent également les épiceries locales et vendent des poires, qui sont généralement épuisées en décembre.

À l'avenir, les garçons aimeraient ajouter quelques variétés de pommes supplémentaires à leur catalogue et agrandir leurs vergers de poiriers afin d'assurer une disponibilité à temps plein. Ils aimeraient également automatiser davantage leurs activités, par exemple en remplaçant les sécateurs électriques par des taille-haies, afin d'améliorer leur efficacité et leur gestion du temps.

Cette communauté est importante pour les garçons, et le magasin est important pour la communauté. Les gens aiment venir y acheter leurs pommes fraîches. Nous devons nous soutenir les uns les autres.

Nous souhaitons aux garçons et à leurs familles beaucoup de succès dans tous leurs projets futurs.

Les Fermes Enderle SENC – the next generation

by Susan Fisch

Nick, Jassen and Chad are 4th generation Enderles in Hemmingford. When their dad, Joey, and uncles, Glen and Danny, were set to retire from their managerial roles in the company in 2021, the boys were ready for the challenge of running the farm. Of course, dad and uncles were available for help and advice, but the boys already had the knowledge and experience for the job.

Now in their fifth season, they want to modernize the orchards, bring in new technologies to make their work more efficient and more productive, acquire some new varieties of apples, and focus on sustainability for the business and the environment. When they were younger, they travelled a lot to different apple producing areas that were more advanced in the industry – Michigan, New York State, Ontario, where they learned about a lot of different techniques for greater and more efficient production. From these trips, they brought back techniques that would work well for them at home. Being raised on the farm, they were always passionate about apple growing.

All of the Enderle children have farming in their blood. Michelle, Nancy and Joey's oldest, has her own farm with her husband and two children in St-Sébastien. Last year she won the Young Farmer of the Year award issued by the Chamber of Commerce for the St-Jean-sur-Richelieu area. Brother, Sean, an accountant by profession, briefly left the apple industry. But now he is back and works with apple distributor Pierre Dagenais & Fils Inc., a long-time business partner of the Enderle family business.

Great grandparents, Rupert and Mary, were originally from Austria and Germany, respectively. In 1934, they moved their family of five children to their newly purchased 120-acre farm on James Fisher Road and lived in the little white house that is beside the store today. They had some livestock, kept beehives and planted two to three acres of apples.

In 1974, grandfather, Joe, took over the farm from his father. He planted a second orchard, and then a third and sold his apples at markets in Montreal. Then in 1989, his sons, Joey, Glen and Danny, took over. Their focus was on packaging and selling to big box stores and exports. They grew as a business rather than as a farm.

Currently, there are 250 acres of land, around 80 acres of which are apple orchards. Nick welcomed a daughter this year into the family – beginning the next generation of Enderles to continue the legacy. With each year, the market shifts. Climate change brings its own challenges. Governments do offer some grants, but the boys are organizing to be less dependent on outside factors by growing their own trees. During the busy summer season, the same crew of migrant workers are part of the workforce. They are good people who work well. They are becoming part of the community.



Chad, Jassen and Nick Enderle

The farm has pretty much every kind of apple. A new variety this year is the Crimson Crisp. While the boys don't develop their own varieties, apple growers are a community unto themselves and they sell to each other, or share, graft branches, or "budwood" that is grafted onto the trees. Eventually, these grafts take over to become the new tree of the variety that they want to grow.

The farm keeps the boys busy, but they cherish quality family time. During high season they put in six-to-seven-day weeks, but come winter, they take rotating vacations to replenish themselves for the new season.

The store is open to the public on Thursdays from 8 to noon and 1 to 5, and on Saturday mornings from 8 to noon. Alannah, Nick's wife, looks after the store.

The office phone number is: 450-247-2463.

Email address: fermesenderle@gmail.com. They are also on Facebook.

Apple varieties ripen at different times. As they ripen, they are added to the store. Most are available at least until December. After February, more and more varieties sell out. They also supply local grocery stores, and they sell pears, which are usually gone by December.

For the future, the boys would like to add a few more apple varieties to their catalogue, and to increase their pear orchards for full-time availability. They would also like to get more automated, such as hedgers instead of electric pruners, for better efficiency and time management.

This community is important to the boys, and the store is important for the community. People like to come in and get their fresh apples. We need to support one another.

We wish the boys and their families much success in all of their future endeavours.



Les Co-Conspirateurs, Le Programme "Artistes à bord" de Via Rail par Katherine Simons (une moitié des Co-Conspirateurs, avec Will Richards, l'autre moitié)

En octobre, nous, Les Co-conspirateurs, avons été employés par Via Rail pour faire partie du Programme "Artistes à bord", pour jouer de la musique pour les passagers voyageant de Toronto à Vancouver et en sens inverse (un voyage de 9 jours). "Le Canadien" est un train de 22 voitures, composé de wagons à dôme, wagons d'activités, wagons-restaurants, wagons-bar, wagons à couchettes et wagons économiques.

En quittant Union Station à Toronto, installés dans notre toute petite cabine, nous avons tourné nos chaises vers la fenêtre, pour regarder ce que nous appelions familièrement "le poste des voyages". La ville disparaissait, étant remplacée par les paysages de couleurs automnales de l'Ontario rural. Plus au nord, les arbres dénudés laissaient place au ciel bleu et au soleil éblouissant. Des terres agricoles à perte de vue, au Manitoba et en Saskatchewan, le givre brillant sur les dernières herbes de champs récoltés. La vue sensationnelle des pics enneigés des Montagnes Rocheuses de l'Alberta, nous a éventuellement menés à la belle province de la Colombie-Britannique.

Chaque matin, le directeur des activités nous donnait notre programme pour la journée et malgré nos trois performances quotidiennes, les repas, les arrêts de parcours planifiés, les délais occasionnels, nous ne nous sentions jamais bousculés. C'était tout de même tout un défi de déplacer nos instruments et la marchandise, tout au long des longs corridors étroits, traversant les portes lourdes connectant les voitures, déstabilisés par le mouvement continu du train.

Les passagers des wagons-couche venaient de partout dans le monde, et bien sûr, de villes canadiennes. Pendant la journée, il y avait une grande variété d'activités, telles que la dégustation de vins et de bières, du bingo, des faits insolites, des films, des conférences, un service de bar et de collations, des jeux de cartes et des casse-têtes et des performances musicales. Pour les repas, nous étions placés à de nouvelles tables tous les jours, ce qui nous permettait de belles rencontres et conversations.

La cuisine était gourmande, avec des variations pour accommoder les allergies et les différences de goûts. De la délicieuse côte de boeuf, aux salades savoureuses, aux desserts abondants... pas besoin de vous dire que notre cabine minuscule semblait encore plus à l'étroit sur le voyage du retour !

Notre répertoire comprenait une sélection des légendes du folk canadien, Joni Mitchell et Gordon Lightfoot, et bien sûr de nos propres originaux, Les Co-Conspirateurs ! Nous avons présenté de vieux classiques de Woody Guthrie, Elvis, et Johnny Cash. À chaque performance, nous offrions des faits insolites, des chansons à répondre et des histoires. Nous avons été très bien reçus et nous ressentons une immense gratitude envers Via Rail et envers tous ceux qui nous ont accompagnés lors de cette belle aventure !



Poèles & Cheminées
890 Route 219 - Hemmingford - 450 247-2131
ramoneurpatrick.com ramoneurpatrick@gmail.com

La Célébration de la journée du Souvenir à Hemmingford par Karl Kramell

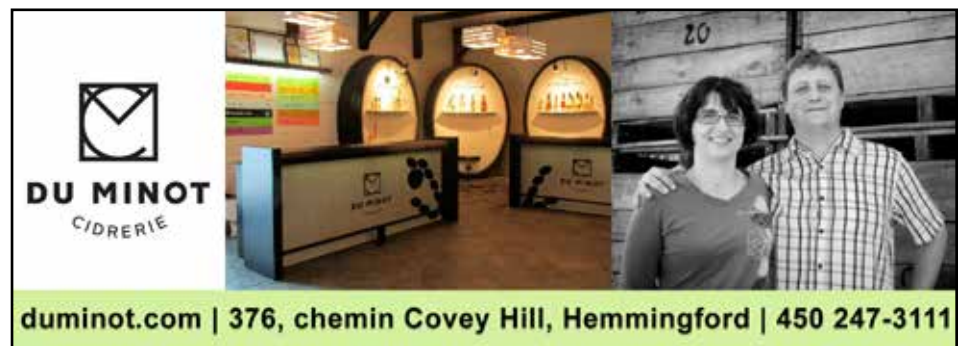
La Branche de la Légion Royale Canadienne à Hemmingford a célébré la Journée du Souvenir le 9 novembre au Cénotaphe au Parc des Vétérans. Malgré le mauvais temps, l'événement s'est déroulé avec solennité et respect. Le Sergent d'armes, David Taylor, a organisé l'événement, et le camarade en armes Gaby Giroux était le maître des cérémonies, s'assurant que l'événement honore ceux qui ont servi et qui se sont sacrifiés pour le Canada.

Plusieurs invités de marque ont célébré cet événement avec nous dont notre députée fédérale, l'honorable Nathalie Provost et l'attaché de la CAQ représentant le gouvernement provincial, Mme Carline Louis-Charles. Des organismes tels que les Hussards royaux canadiens de Montréal avec leur commandant, le colonel honoraire et trente-six soldats étaient présents. Des cadets du Corps-cadet 2698 de Saint-Bernard-de-Lacolle, ont aussi assisté à cette célébration. Les deux maires de Hemmingford et plusieurs conseillers étaient présents, ainsi qu'une quarantaine de citoyens, démontrant le dévouement de la communauté à la commémoration de la Journée du Souvenir.

La cérémonie comprenait plusieurs hommages. Mélanie Roberge, une musicienne locale, a accompagné la cérémonie de sa musique de cornemuse poignante. La ministre, Sally Meyer, a dirigé le service avec dignité et respect. Le sergent d'Armes, David Taylor a commandé la Garde de drapeaux, avec sept soldats. La sentinelle du cénotaphe était composée de cinq soldats et le dépôt traditionnel des couronnes a suivi, assisté par des officiers de la Gendarmerie Royale du Canada et des Cadets. Vingt-deux couronnes ont été déposées pour honorer les morts.

Après, le Camarade en armes Gaby Giroux a lu des noms sur le Tableau d'honneur commémorant les Canadiens qui sont morts dans les guerres, dont les vétérans de la première guerre mondiale : W.C.(Billy) Kyle, L. I. (Lloyd) True, et F.C. (Fred) Stewart, ainsi que les vétérans de la deuxième guerre mondiale, Edmund Fisher et Elmer Robert, qu'ils déposent en paix.

Suivant l'événement, le Président, le Camarade en armes Robert Brown, invita tous les participants à la salle de la Légion de Hemmingford pour une collation offerte par les Femmes Auxiliaires de la Légion. Ce regroupement a permis aux participants de continuer à souligner cette belle célébration, et a démontré l'implication de la communauté pour la Journée du Souvenir.



DU MINOT
CIDRERIE
duminot.com | 376, chemin Covey Hill, Hemmingford | 450 247-3111

The Co-Conspirators, The Artists on Board Program for Via Rail Canada

by Katherine Simons (half of The Co-Conspirators, with Will Richards as the other half)



In October, we, The Co-Conspirators, were hired by Via Rail for the “Artists on Board” Program, performing for passengers travelling from Toronto to Vancouver and back (9 days). “The Canadian” is a 22-car train, made up of dome cars, activities cars, dining cars, bar cars, sleeper cars, and economy cars.

As we pulled out of Toronto’s Union Station, we settled into our tiny cabin, turning our chairs to look out the window to watch, what we called, “The Travel Channel”. As the city disappeared, it was replaced by the fall colours of rural Ontario. Further north the bare trees, left space for the blue skies and brilliant sunshine. Farmland as far as the eye could see through Manitoba and Saskatchewan, with frost glistening on the late harvest fields. The stunning white-capped mountains of Alberta’s Canadian Rockies eventually brought us into Beautiful British Columbia.

Each morning, our activities director gave us our schedule, and despite 3 performances a day, our meal times, scheduled stops, and occasional delays, we never felt rushed. However, no matter where we performed, we had a wobbly trek, down long narrow corridors, through heavy connecting doors, hands full of instruments and merchandise. Quite a challenge!

The sleeper class passengers came from countries far and wide, and of course from cities across Canada. We had a variety of activities during the day such as beer- and wine-tasting, bingo, trivia, movies, informative talks, bar and snack service, card games, puzzles and musical performances. For each meal, we were seated with different people, so conversation was always fresh and interesting.

The food was gourmet, with options for any allergies or preferences, from prime rib to fresh scrumptious salads, and desserts abound. Needless to say, the miniscule cabin felt slightly more cramped on the trip home!

Our repertoire was a mix from Canadian folk legends Joni Mitchell to Gordon Lightfoot, and of course some originals from yours truly, The Co-Conspirators. We mixed in old classics by Woody Guthrie, Elvis, and Johnny Cash. For every performance, we offered up trivia, sing-alongs, and stories. We were well received and feel enormous gratitude to Via Rail and to all who joined us on this grand adventure!

Hemmingford's Remembrance Day Ceremony

by Karl Kramell

The Hemmingford Branch of the Royal Canadian Legion held its Remembrance Day Ceremony on November 9th at the Cenotaph in The Veterans' Park. Despite challenging weather, the event proceeded with solemnity and respect. Sergeant at Arms, Comrade David Taylor, coordinated the ceremony, while Comrade Gaby Giroux served as Master of Ceremony, ensuring that the proceedings honoured those who served and sacrificed for Canada.

The ceremony was attended by several distinguished guests, including Nathalie Provost representing the Federal government and Carline Louis-Charles, attaché to CAQ representing the Provincial government. Organizations such as Montreal's Royal Canadian Hussars' Regiment were present, with the Commanding Officer, the Honorary Colonel, and thirty-six soldiers in attendance. Cadets from Cadet Corps 2698 in Saint-Bernard-de-Lacolle also participated. Both Hemmingford Mayors, several Councillors, and approximately forty citizens attended, demonstrating the community's strong commitment to remembrance and commemoration.

The ceremony featured several formal tributes. Local piper Melanie Roberge provided poignant musical accompaniment on the bagpipes. Chaplain Sally Meyer directed the service, maintaining dignity and respect throughout. Sergeant at Arms David Taylor led the Colour Party, which included seven soldiers. The Cenotaph Sentry was composed of five soldiers, and the traditional Wreath Laying ceremony followed. RCMP Officers and Cadets assisted with the presentation of twenty-two wreaths, each honouring the fallen.

After the ceremonial proceedings, Comrade Gaby Giroux read aloud the names from the honour roll who perished in Canada’s wars. The names included WWI Veterans WC (Billy) Kyle, LI (Loyd) True, and FC (Fred) Stewart, as well as WWII veterans Edmund Fisher and Elmer Robert. Their memory was respectfully acknowledged, with the wish that they may rest in peace.

To conclude the event, President Comrade Robert Brown expressed appreciation to all participants and invited attendees to the Legion Hall. There, refreshments were provided by the Women's Auxiliary. This gathering offered a space for further reflection and underscored the community’s observance of Remembrance Day.



Neil Lamb, chef des pompiers volontaires et ambulancier paramédical - à la retraite par Susan Fisch

Notre merveilleuse communauté repose sur des valeurs de gentillesse et d'entraide. Neil Lamb incarne parfaitement ces valeurs. Né et élevé à Hemmingford, il est membre de notre service d'incendie volontaire depuis 35 ans et en est actuellement le chef. Neil a également travaillé comme ambulancier paramédical pendant 35 ans au sein du service d'ambulance.

À la fin de ses études, Neil a commencé à travailler comme mécanicien dans le garage de Ross Hawkins. Très tôt, il a été invité à rejoindre les pompiers volontaires de Hemmingford. Le service des pompiers volontaires avait mis en place un service d'ambulance volontaire pour Hemmingford, avec une seule ambulance. Celui-ci est finalement devenu autonome et opérait depuis la caserne des pompiers. En 1989, Neil a suivi une formation de 300 heures pour devenir ambulancier paramédical, dispensée en anglais à Kahnawake (elle est aujourd'hui devenue un programme CEGEP de trois ans). En 1990, il a obtenu sa licence, et a travaillé comme ambulancier paramédical volontaire jusqu'en 1999, quand Ambulance Demers a acheté le service de la municipalité. Neil a donc quitté son emploi au garage et a travaillé à temps plein comme ambulancier paramédical salarié, tout en continuant à servir comme pompier volontaire.

Ils effectuaient des quarts de travail de 7/14, ce qui signifie qu'ils étaient de garde pendant 7 jours consécutifs, puis avaient 7 jours de congé. Les ambulanciers paramédicaux devaient habiter à moins de 5 à 10 minutes de la caserne de pompiers pour pouvoir répondre à un appel. Ils n'étaient payés que pour 11,3 heures sur 24, mais ils restaient chez eux jusqu'à ce qu'un appel arrive. Quatre ambulanciers paramédicaux à temps plein travaillaient par équipe de deux.

Puis, il y a environ 4 ou 5 ans, le gouvernement a mis en place des quarts de travail de 12 heures. Cela signifiait des temps de réponse plus courts et il n'était plus nécessaire d'habiter à Hemmingford. On venait travailler pour son quart, puis on rentrait chez soi. Grâce aux navigateurs GPS équipant les ambulances de modèle récent, on pouvait désormais être envoyé n'importe où, surtout si un appel arrivait alors que l'on terminait son transport, encore à Châteauquay ou à Saint-Jean ou ailleurs.

Les journées durent rarement 12 heures. Vivant à la campagne, nous sommes plus éloignés des hôpitaux. Il y a moins d'appels qu'en ville, peut-être 3 ou 4 par jour, mais le temps de transport est beaucoup plus long, 3 heures pour chaque appel. Si un appel arrive à 20 heures, les ambulanciers ne seront pas rentrés avant 22 heures, 23 heures ou plus tard.

À court de fonds, le gouvernement a supprimé le quart de nuit. Pendant la journée, trois ambulances sont disponibles en permanence: Napierville, Hemmingford et Lacolle. Si les deux autres sont en intervention, l'ambulance de Hemmingford se rend à Napierville pour prendre la relève. Sa population est plus importante et sa situation géographique plus centrale, ce qui lui permet de couvrir l'ensemble de la région. Mais la nuit, ce sont les ambulances de Napierville, Lacolle ou d'ailleurs qui interviennent chez nous.

Neil travaillait principalement dans la région de Hemmingford, au service de ses voisins, de ses amis, des citoyens de Hemmingford. Aujourd'hui, grâce au GPS, ils les envoient partout. Il a acquis beaucoup d'expérience depuis 35 ans et a vu beaucoup de choses: des accidents graves, des blessures par balle, des accouchements, il a tout vu et accumulé beaucoup d'histoires au fil des ans. Cependant, la confidentialité et la protection de la vie privée des patients sont primordiales.

À ses débuts, les ambulanciers devaient soulever les corps pour les mettre sur des civières et les transporter dans l'ambulance. Aujourd'hui, l'équipement s'est amélioré. Les civières sont électriques, ce qui permet de moins solliciter le dos. Les journées ne sont jamais ennuyeuses. Une minute, vous êtes assis dans votre camion, et la minute d'après, vous pratiquez un massage cardiaque pendant 45 minutes sur une personne en arrêt cardiaque. Vous ne savez jamais ce que vous allez faire ensuite.

Le 8 novembre, jour de son 60e anniversaire, Neil a pris sa retraite après 35 ans de service. Il quittera également cette année son poste de chef des pompiers.

Maintenant qu'il est à la retraite, il continuera à servir comme pompier volontaire. Il possède également une petite ferme laitière ici à Hemmingford, en partenariat avec son frère. Ils l'ont reprise lorsque leur père est décédé. Ils continueront à cultiver du maïs et du foin, mais au printemps dernier, ils ont vendu les vaches laitières.

Il aura désormais le temps de faire des travaux dans la maison, et lui et sa femme voyageront beaucoup plus. Ils ont prévu un voyage d'une semaine en République dominicaine en janvier. Depuis des années, ils voyagent dans le sud en janvier, à Cuba, au Venezuela, en Jamaïque, en République dominicaine... dans des endroits chauds. Il n'est jamais allé plus à l'est que Québec. Peut-être sera-t-il temps de découvrir les provinces maritimes. Il y a de nombreuses années, il s'est rendu dans l'Ouest, à Banff et Jasper. Quand on va dans les montagnes, on se rend compte à quel point notre beau pays est vaste.

Son conseil aux gens : essayez d'être gentil avec tout le monde, respectez les gens. Des paroles pleines de sagesse à suivre dans la vie.

Neil, profitez bien de votre retraite. Vous l'avez bien méritée. Et merci pour vos services.



Joyeuses Fêtes !

En 2025, la Caisse des Seigneuries de la frontière est fière d'avoir investi, jusqu'à maintenant, quelque 200 000 \$ pour soutenir sa communauté.

Une façon concrète de partager la magie du temps des Fêtes et de faire briller la solidarité... parce que le bonheur se multiplie quand on le partage en famille et entre amis !

 **Desjardins**
Caisse des Seigneuries
de la frontière

HEMMINGFORD'S GOT TALENT

Neil Lamb, Fire Chief and Paramedic - retired *by Susan Fisch*

Our wonderful community is built on the foundations of kindness and caring. One man who exemplifies this is Neil Lamb. Born and raised in Hemmingford, for the past 35 years he has been a member of our Volunteer Fire Department and is currently Fire Chief. Neil also worked as a paramedic for 35 years on the Ambulance Service.

When Neil finished school, he went to work at Ross Hawkins' garage as a mechanic.



Early on he was invited to join the Hemmingford Volunteer Fire Service. The Volunteer Fire Department had started a volunteer ambulance service for Hemmingford, with one ambulance. Eventually it became autonomous, working out of the Fire Station. In 1989, Neil took the 300-hour training to become a paramedic, offered in English in Kahnawake (it has evolved into a 3-year CEGEP programme). In 1990 he received his license and worked as a volunteer EMT until 1999, when Ambulance Demers bought the ambulance service from the municipality, to add to its fleet. Neil quit his job at the garage and worked full time as a paid paramedic, continuing to serve as a volunteer fire fighter.

They did 7/14 shifts, meaning they were on call for 7 days straight, and off for 7 days. Paramedics had to live within 5–10 minutes from the Fire Station to be able to respond to a call. They were only paid for 11.3 hours out of 24, but they were at home until a call came in. Four full-time paramedics worked in pairs.

In 1999, Ambulances Demers Inc, a privately owned company, purchased the ambulance service. Then, about 4 – 5 years ago, the government implemented a 12-hour shift. This meant shorter response times and you no longer needed to be living in Hemmingford.

You came to work for your shift, then you went home. With GPS navigators in the newer model ambulances, you could now be sent anywhere, especially if a call came in as you were finishing your transport, still in Chateaugay or St-Jean.

Days are rarely 12 hours long. Living in the country, we are farther from the hospitals. There are fewer calls than in the city, maybe 3 or 4 a day, but the transport time is much longer, 3 hours for each call. If a call comes in at 8pm, the paramedics won't be home before 10pm – 11pm or later.

Short on funds, the government cut the night time shift. During the day there are 3 ambulances on call at all times: Napierville, Hemmingford and Lacolle. If the other two are out on calls, Hemmingford's ambulance goes to Napierville to sit. Its population is larger, and is more central to cover the whole area. But at night, they respond to us from Napierville or Lacolle or elsewhere.

Neil mainly worked in the Hemmingford area, serving neighbours, friends – the citizens of Hemmingford. Now, with GPS, they send them everywhere. He gained a lot of experience over the years and saw many things; from severe accidents, to gunshot wounds, to childbirth, he's done it all, gathering a lot of stories over the years. However, confidentiality and the protection of patients' privacy is paramount.

When he first started, paramedics had to lift bodies onto stretchers and lift them into the ambulance. Nowadays, the equipment has improved. Stretchers are electric, so you don't use your back as much. The days are never boring. One minute you are sitting in your truck, and the next minute you are doing CPR for 45 minutes on someone in cardiac arrest. You never know what you will be doing next.

On November 8th, his 60th birthday, Neil retired after 35 years of service. He will also be stepping down this year as Fire Chief.

Now that he is retired, he will continue to serve as a volunteer fire fighter. He also owns a small dairy farm here in Hemmingford in partnership with his brother. They took it over when their father passed away. They will continue to grow corn and hay, but this past spring they sold the milking cows.

He'll have time now to fix things around the house, and he and his wife will do a lot more travelling. They have a trip planned in January to the Dominican Republic for a week. They've been travelling down south in January for years - to Cuba, Venezuela, Jamaica, the Dominican Republic --- someplace warm. He's never been east past Quebec City. Maybe it will be time to check out the Maritime Provinces. Many years ago, he went out west to Banff, Jasper. When you get out to the mountains, you can see how vast this beautiful country of ours is.

His advice to people: Try and be kind to everybody, respect people. Wise words to live by.

Neil, enjoy your retirement. It is well deserved. And thank you for your service.



Happy holidays!

So far in 2025, the Caisse des Seigneuries de la frontière has already invested \$200,000 to support its community.

A meaningful way to share the magic of the holiday season and spread solidarity, because happiness grows when shared with family and friends!



SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

SERVICE DE TRANSPORT : LOCAL / LONGUE DISTANCE

Organisé par le Service d'Action Bénévole
Au Cœur du Jardin inc. Contactez Anne Healey
du point de Service Hemmingford, 450 247-2893.

POPOTE ROULANTE :

Debbie Beattie 450 247-2977
Janice Greer 450 247-2376

Comptoir Familial St-Romain

544 rue Frontière, en face de l'église catholique St-Romain

 @St-Romain comptoir familial - thrift store

OUVERT LUNDI et MARDI - 13h à 17h

SAMEDI - 10h à 14h

Chauffeurs bénévoles recherchés pour le transport médical

Le Service d'Action Bénévole est à la recherche de chauffeurs bénévoles pour assurer le transport médical de personnes de la communauté ayant besoin d'aide pour se rendre à leurs rendez-vous.

Vous avez quelques heures à offrir? Joignez-vous à nous pour faire une réelle différence!

Horaire flexible • Remboursement du kilométrage

Pour plus d'information, contacter
Anne Healey - 450 247-2893
Service d'Action Bénévole (SAB)

Le Vieux Couvent - 549 Frontière, Hemmingford

Cartes : Le Vieux Couvent accueille les amateurs de cartes (bridge, 500, 9, Crib) tous les lundis à compter de 13h.
Coût de l'activité : 2\$

À la Salle communautaire St. Andrew's, le Vieux Couvent organise des parties de Whist militaire tous les 4e samedis du mois à compter de janvier 2026. Coût de l'activité 5\$.

Dates : **24 janvier, 28 février, 28 mars, 25 avril, 23 mai.**

Lunch du midi : Le Vieux Couvent servira le lunch du midi au coût de 10 \$ (soupe maison, sandwich et dessert) tous les 1ers lundis du mois à compter de janvier.

Dates : **5 janvier, 2 février, 2 mars, 5 avril**

Pour le lunch du midi, prière de confirmer votre présence à Marthe McKough au numéro 450-247-2498.

Location : Les locaux du Vieux Couvent peuvent être loués pour toute activité culturelle ou sociale telles que baptêmes, funérailles, réunions familiales, séances de formation, etc.

Prière de communiquer avec Marthe McKough au 450 247-2498
BIENVENUE À TOUS !

COURS ET ATELIERS DE YOGA

6 janvier – 12 février (6 semaines)

Mardi :

9h – 10h15 (débutant)

10h30 – 11h:45 (intermédiaire)

18h30 – 19h45 (avancé)

Jedi

9h – 10h15 (avancé)

18h30 – 19h45 (débutant)

\$72 1x/semaine \$120 2x/semaine \$15 à la carte

MÉDITATION

Samedi, 10 janvier, 7 février 8h30 – 9h30 - \$5

YOGA SUR CHAISE

Samedi, 10 janvier, 7 février 10h – 11h - \$10

Elizabeth Chanona - 450 247-2185

elizabeth.chanona@gmail.com

Salle Église St. Luke's - 531 av. Champlain, Hemmingford

Légion Royale Canadienne, filiale 244

20 décembre, 18h : concours du chandail de Noël le plus laid, boissons à 5 \$ (sauf les alcools haut de gamme et la Guinness)

25 décembre : Légion fermée, Joyeux Noël!

31 décembre, 20h : karaoké du Nouvel An, souper de minuit.

1er janvier 2026 : Légion fermée, Bonne Année!

10 janvier, 12h30 : tournoi de cribble, 10 \$ par joueur, tous les deuxièmes samedis du mois;

18 janvier, 14h : croquignole;

31 janvier, 17h à 18h : Poulet BBQ pour emporter, pour réserver : Lise (514 705-2192)

8 février, 14h ; croquignole;

14 février : tournoi de cribble, 10 \$ par joueur.

Tous les jeudis de 17h à 18h30 : hot-dogs ou Michigan's
19h : tournoi de fléchettes



UN SERVICE DE PARTAGE

Anne Healy du SAB (Service Action Bénévole)

"La Pantry" est un service communautaire qui cherche à diminuer le gaspillage alimentaire et à encourager le partage de nourriture à Hemmingford. Ce service est géré par le Service Action Bénévole (SAB) et le MWCN.

Vous pouvez laisser vos dons de nourriture non utilisée (nourriture en boîtes, ou non-périssable, viande congelée, il y a un petit congélateur) au bureau de la SAB dans l'ancienne église Unie, au 476 rue Frontière, entre 8h30 et 15h30 du lundi au mercredi. Veuillez noter que le bureau sera fermé pour les fêtes du 19 décembre au 5 janvier 2026.

Bravo à l'école secondaire Louis-Cyr qui fera une collecte de nourriture non-périssable pour la Pantry cette année !



THIBERT BOURGON

Assurances Inc.

RÉSIDENTIEL • AUTOMOBILE • FERME • COMMERCIAL • VOYAGE • BATEAUX

Sylvie Thibert

sthibert@thibertbourgon.com

Courtier d'assurances associé
propriétaire

Johanne Galarneau

jgalarneau@thibertbourgon.com

Courtier en assurances
de dommages des particuliers

France Landry

flandry@thibertbourgon.com

Courtier d'assurances
de dommages

515 Ave. Champlain, Hemmingford 450 247-3210

COMMUNITY SERVICES

LOCAL & LONG DISTANCE TRANSPORTATION SERVICE

Organized by the Service d'Action Bénévole
Au Cœur du Jardin inc. Please contact Anne Healey
at the Hemmingford office tel. 450 247-2893

MEALS ON WHEELS

Janice Greer 450 247-2376
Debbie Beattie 450 247-2977

Hemmingford's St Romain Thrift Store

544 Frontière Street, across from St-Romain Catholic Church

 @St-Romain comptoir familial - thrift store

OPEN MONDAYS and TUESDAYS - 1pm to 5pm

SATURDAYS - 10am to 2pm

Volunteer Drivers Needed for Medical Transportation

The Service d'action bénévole is seeking volunteer drivers to provide essential medical transportation for community members in need. If you have a few hours to spare and want to make a meaningful impact, we'd love to hear from you!

Flexible schedule • Mileage reimbursed

For more information please contact
Anne Healey at 450-247-2893
Service d'Action Bénévole (SAB)

A Sharing Service Anne Healey from the SAB ("Service Action Bénévole" Volunteer Services)

"The Pantry" is a community service which tries to reduce food waste and encourage the sharing of food within the community. This service is organised by the SAB and the MWCN (Monteregie West Community Network).

You can leave your (unused) food donations (such as canned goods, or non-perishables, frozen meats as we have a small freezer) off at the SAB office, in the old United Church, at 476 Frontier Street, between 8:30 and 15:30 from Monday to Wednesday. Please take note that our office will be closed for the Holidays between December 19th and January 5th 2026.

Bravo to Ecole Secondaire Louis Cyr for collecting non-perishables for the Pantry this year!

Collecte de sang

Blood drive

LUNDI 5 JANVIER

Monday, January 5

Centre récréatif - 550, avenue Goyette



CITOYENS
D'HEMMINGFORD
HEMMINGFORD'S CITIZENS



Prendre rendez-vous
Book now
hemaquebec.ca • 1800 343-7264



YOGA CLASSES AND WORKSHOPS

January 6 – February 12 (6 weeks)

Tuesdays

9am – 10:15am (beginner)
10:30am – 11:45am (intermediate)
6:30pm – 7:45pm (advanced)

Thursdays

9am – 10:15am (advanced)
6:30pm – 7:45pm (beginner)
\$72 1x/week \$120 2x/week Drop in \$15

Meditation

Saturday, **January 10; February 7** 8:30-9:30 am - \$5

Chair Yoga

Saturday, **January 10, February 7** 10 to 11am - \$10

Elizabeth Chanona 450 247-2185

elizabeth.chanona@gmail.com

St Luke's Anglican Church Hall - 531 Champlain St

Royal Canadian Legion, Branch 244

December 20, 6pm : Ugly Christmas Sweater contest, \$5 drinks bottom shelf, excluding Guinness's.

December 25 : Legion Closed, Merry Christmas.

December 31, 8pm : New Years Eve Karaoke, midnight luncheon.

January 1st : Legion Closed, Happy New Year.

January 10, 12:30pm : Cribbage league, \$ 10 per player, every second Saturday of the month.

January 18, 2pm : Crokinole.

January 31, 5 to 6pm : Chicken BBQ, take out only, for reservation call Lise at 514 705-2192.

February 8, 2pm : Crokinole

February 14 : Cribbage league, \$10 per player.

Every Thursday 5 to 6:30 pm : Hot Dogs or Michigan's
7 pm : Dart league

The Old Convent - 549 Frontière, Hemmingford

Card games - The Old Convent welcomes card game players (Bridge, 500, 9, Cribbage) every Monday 1pm Cost 2 \$.

The Old Convent organizes the Military Whist at St. Andrews Community Hall every 4th Saturday starting **January 24, February 28, March 28, April 25 and May 23**. Cost 5\$.

Old Convent Lunches (soup, sandwich and dessert) will be served every 1st Monday of the month :

January 5, February 2, March 2 and April 5.

Those who wish to join us, please contact Marthe McKough at 450-247-2498.

Rentals - The Old Convent can be rented for cultural or social activities : Baptisms, Funerals, Family reunions, Training sessions.

Please contact Marthe McKough at 450-247-2498 for further information.

**PAGES LOCALES À SUIVRE
 LOCAL PAGES TO FOLLOW**

[infohemmingford](http://infohemmingford.org)

ENSEMBLE HEMMINGFORD TOGETHER

- Bibliothèque de Hemmingford
- Centre Récréatif de Hemmingford
- Comité Sportif Hemmingford
- T-Ball / Softball Hemmingford
- St-Romain comptoir familial - thrift store
- Archives Hemmingford
- Hemmingford's Treasures Buy and Sell
- Hemmingford Community Events -
 Activités Communautaires
- Ateliers Art Hemmingford
- Pinehill Woolgathering



Pour placer une annonce dans Info-Hemmingford,
 veuillez visiter notre site web:
infohemmingford.org/publicite

For information about placing an ad in
 Info Hemmingford,
 please visit our website :
infohemmingford.org/en/advertising

Contactez Susan Fisch : infohemmingford.pub@gmail.com




TARGO
 Votre fournisseur local
 450.826.0031 TARGO.CA



RE/MAX PERFORMANCE
 AGENCE IMMOBILIÈRE



Michael Hadley
 450 247-2773
 Michael Hadley REMAX



**CHAUFFAGE
 SPC
 CLIMATISATION**
 S. PLANTE CHAUFFAGE INC. | Depuis 1999

 **CMMTQ**
 1360, rue Garrier, Ste-Catherine (Québec) J5C 1B4
 450 638-7115 • CHAUFFAGESPC.COM **RBQ - 2038-8887**

ÉVALUATION GRATUITE

PASSEZ DU MAZOUT AU CHAUFFAGE ÉLECTRIQUE

Thermopompe mural • Thermopompe central • Entreprises local
 Profitez des subventions pour un chauffage économique!
 Programmes : Chauffez Vert • LogisVert



**Toujours au meilleur prix !
 Always the best price !**

HEMMINGFORD

Corporation des maîtres électriciens du Québec **RBQ : 5745-6915-01**

Christian Bélanger
 Maître Électricien

CBE

514 817-2500
christianbelanger19@gmail.com
 RÉSIDENTIEL • COMMERCIAL
 AGRICOLE



RE/MAX Platine
 Agence immobilière



**FRANCHISÉ INDÉPENDANT
 et AUTONOME
 de RE/MAX Québec inc.** **patrick.wiltshire@remax-quebec.com**

3, rue Saint-Pierre
 Saint-Constant, Qc J5A 2E1
 Bur. : 450 638-0000
 Cell : 514 922-1199
www.remax-quebec.com

PATRICK WILTSHIRE COURTIER IMMOBILIER INC.

Rejoignez Notre Équipe !

Machiniste CNC, Opérateur(trice), Agent(e) qualité,
 Journalier(ère) et plus encore!

Formation offerte sur place!

Scannez le code QR pour voir nos postes disponibles!



Avantages sociaux





Et plus encore!

- Assurances collectives complètes
- PAE (programme d'aide aux employés)
- REER avec cotisation de l'employeur
- Journées personnelles pour un équilibre optimal
- Prime de déplacement
- Plusieurs quarts de travail sont disponibles



une société de Groupe Meloche

Nous sommes spécialisés dans la production de composants pour l'industrie aérospatiale.

-  447 Rte 202, Hemmingford, Qc
-  450 247-2722
-  emplois.melocheinc.com
-  rh@melocheinc.com